

Persona joven o adulta, el libro que tienes en tus manos es para que inicies la lectura y escritura, está hecho en lengua mixe para que sea más fácil el aprendizaje. Tiene como contenido, las formas de trabajo y los aspectos de nuestra vida, los temas son: Trabajo de campo, Cómo nos educamos, Diferentes formas de hablar y entender el mundo, Salud, Nuestra fiesta.

Jëtyëjk, tixytyëjk, jukyaktëjk, mijxy, to'oxy pënety kät tjaty nyeky kyäxpxt nyeky jyä'äty, yë neky jëte'ep tsyam mkë'ëmpijky, yë jëte'n mta'ëjxpëjkpajtp, ayuujk ää kyajpxy myatyä'äky, jap xkäjpxyujt xjaayujt xën nyëkejy yë jaaky, ja' myëët'ajtypy; kām tunk; ëjxpëjkën, neky jyä'ayën neky kyäjpxën; kawnääk ää ayuujk; oy'äjten mëjk äjtën; xën atom naakyäjpxwiyëm; xontääjken, ejxën jä'wën

# Neky ëjxpëjkpajt mëjä'ätyëjk jya

Libro del adulto

## Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Mixe

Neky ëjxpëjkpajt mëjä'ätyëjk jya  
Libro del adulto

Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpxën neky jyä'äyën. Ayuujk ää  
Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Mixe



jëti'ny yajkpëjk wakxy  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA



An illustration showing a group of indigenous children and adults working together on a large scroll. One child is writing on a scroll, while others are looking at it. An adult is also present, possibly a teacher or parent. The background is a simple, textured blue and yellow. The text is overlaid on the illustration.

**Neky ëjxpëjkpajt mëjä'äytyëjk jya**

**Ayuujk najktsonta'aky neky  
kyäjpñën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää**

**MEVYT** ...Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

**MIBES**  
MEVYT Indígena  
con Español como  
segunda lengua

**1**

Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Cipriano Flores Cruz  
Carmen Díaz González  
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría  
Javier Avelino Fernández  
Rosa Confesor Jiménez  
Lucía de Jesús Tomás  
Ruth Martínez Vázquez  
Manuel Santiago Díaz

Asesoría  
Ma. Dolores Rivera Torres  
Amelia Martínez Sáenz  
Liv Kony Vergara Romaní

Revisión lingüística  
Juan Carlos Reyes Gómez  
José Guadalupe Díaz Gómez

Coordinación gráfica y editorial  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Revisión editorial  
Ma. Eugenia Mendoza Arrubarrena

Diseño y formación  
Laura Sainz Olivares

Ilustración de portada  
Alma Rosa Pacheco Marcos

Diseño de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración  
Ricardo Pérez Rovira  
Cristina Niizawa Ishihara  
Alma Rosa Pacheco Marcos

Fotografía  
Javier Avelino Fernández  
Efraín Higinio Anacleto  
Ruth Martínez Vázquez  
Manuel Santiago Díaz  
Yolanda Díaz Martínez

.....

*Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Mixe. MIBES 1. Libro del adulto. D.R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140. Primera edición 2005.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN Obra completa, *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVYI Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Mixe. MIBES 1. Libro del adulto. Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpäxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää. MIBES 1. Neki ëjxpëjkpajt mëjä'äytyëjk jya: 970-23-0606-X

Impreso en México..

## Tii jaty yẽ' ẽjxpẽjkpajt myẽët

Ti yä'ät neky kyajpxpy myatyakypy . . . . .	4
Mëtu'uk äpẽjktuky Käm tunk . . . . .	5
Mëmäitsk äpẽjktuky Neky jä'äyën, neky kyäjpñ . . . . .	34
Mëtëkëäk äpẽjktuky Käwnääk ää ayuujk . . . . .	56
Mëmajktäxk äpẽjktuky Oy'äjtën mẽjk'äjtën . . . . .	83
Mëmukoxk äpẽjktuky Xë'n atom naakyäjpñ wi'jyëm . . . . .	119
Mëtëtujk äpẽjktuky Xontääjken, ejñen, jä'wën . . . . .	151





## Ti yä'ät neky kyajpxpy myatyakypy

Yä'ät neky ejxta xkëëm ajty ayuujk ojts kyojy jëts mëjä'äytyëjk taa ejxpëjkipattët, pënety kä't tjät neky kyäp̄x̄k jëts pënety tsojktëp ja' ejxpëjkën tyajk tunk päät, ayuujk ää kyajpyxy jëts pe'kypy yajk mëtoo-kukkët, jëts nkäjp̄x̄ën, nmatyääjkën, yë ayuujk ää ntaa ejxpëjkipajtëm, ntaa jaayujëm.

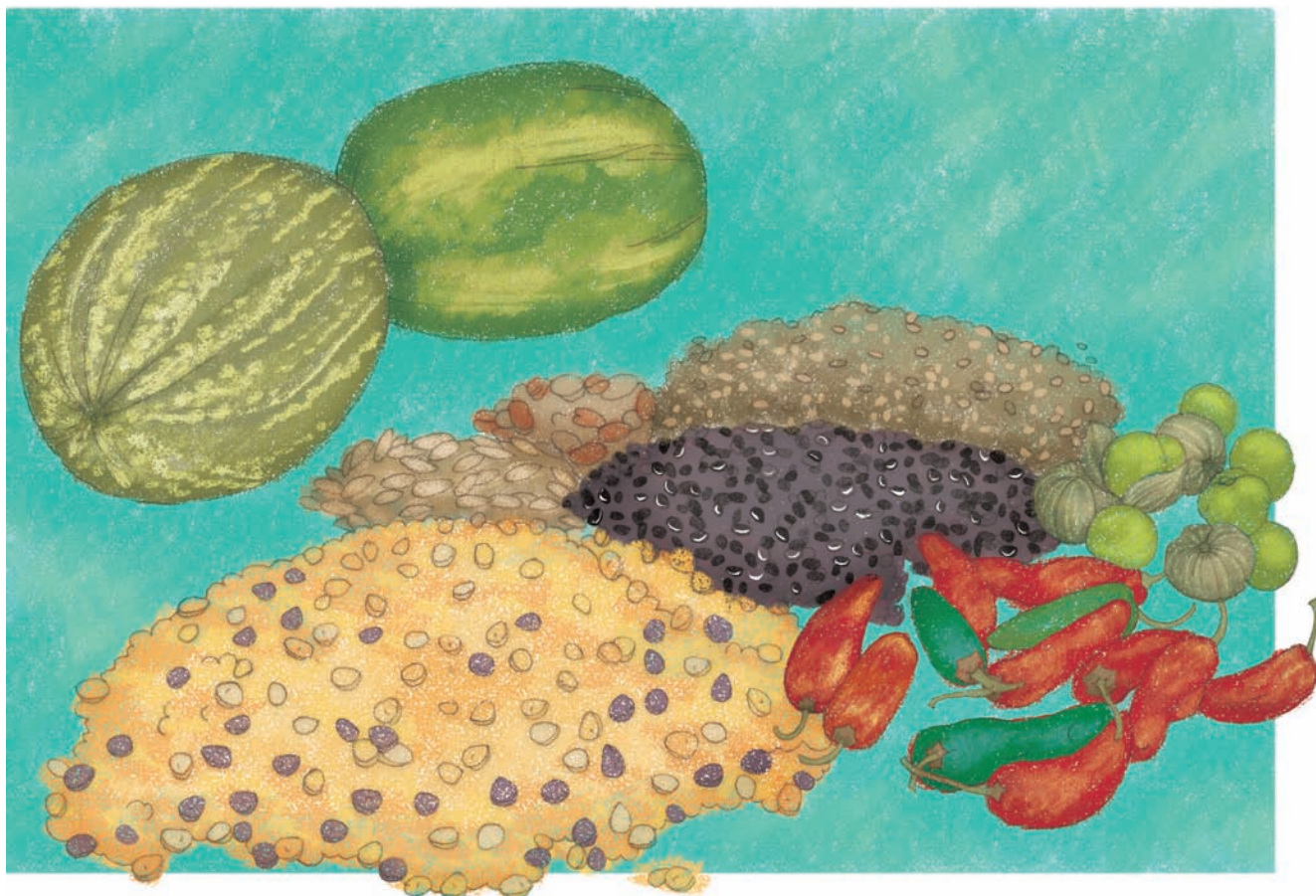
Ku yë ää ayuujk jëte'ep atom ntaa ka'xyëm jayen njä'äyën, nkäjp̄x̄ën nekyixypy, nejt yë amäxän yajk mëpiky. Yä'ät neky tyajk kojp ja' mëj kutunk jëte'ep tunk äjtp ja' mëjä'äytyëjk y'ejxpëjkën, ja' tsyekypy ku ntaa wejën, ntaa käjën.

Yä'ät ejxpëjkipast jajp tnëkajpxy tiyety yasktunämp ku akojnäx x'ejxt jëte'n nyëkejy:

Yë ween  nyëkejy ku x'ejxt, xnëkäajpxt, xnëmatä'äkt tiyety m'ijxpy.

Yä'ät  nyëkejy ku mneky kyäjp̄x̄t. Ya'at  nyëkejy ku mjä'äty.

## Mětu'uk äpějktuky



Käm tunk





## Käm tunk



Mää atë'em n'it nkäjp yë jä'äy nyiïptëp  
kyojtëp, ja' moojk xëjk, tsux niïy, ko'on tsij  
käjwe. Wenk käjp yë xëjk yajk tamëto'kp yë  
moojk yajk taa winkoopëjkkp tsu'utsy wit ko'on  
niïy yë käjwe jam yajk tooky wäjkwimp ku yë  
niïy myäjay ëts net yajk tooky, yë ko'on yä yë  
yajk ji'kyxy ëts yajk tëmt piky.

Mää atĕ'ĕm



A series of horizontal green lines for writing, starting from the pencil tip and extending across the page.





Moojk

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Xëjk

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Niyy

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ko'on

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Käjwe

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Wenk käjp yě xějk yajk taměto'kp



Handwriting practice lines consisting of 10 horizontal green lines.



Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjp xën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää



moojk



ko'on



xëjk



Wenk käjp yë \_\_\_\_\_ yajk tamëto'kp

\_\_\_\_\_

Wenk käjp yë \_\_\_\_\_ yajk tamëto'kp

\_\_\_\_\_

Yä yë \_\_\_\_\_ yajk ji'kyxy

\_\_\_\_\_



käjp



Käjp

---

---

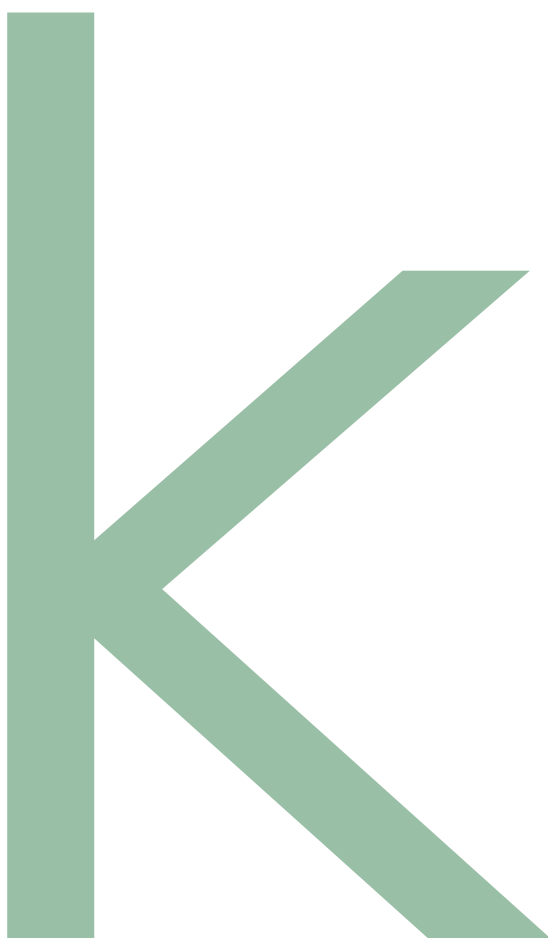
---

---

---



Ayuujk najtsonta'aky neky kyäjpxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää





k k k k k k k k k k

Ayuujk najtsonta'aky neky kyäjpxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää







ä ä ä ä ä ä ä ä ä ä

Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpñën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää



ko'on

käjp

mää

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



j



Ayuujk najtsonta'aky neky kyäjpxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää



j j j j j j j j j j



Р

Ayuujk najtsonta'aky neky kyäjpxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää



p p p p p p p p p p





**käjp**

\_\_\_ä'äy

moo\_\_\_k

**j**

\_\_\_ikyxy

xë\_\_\_k

kyojtë\_\_\_

nkäj\_\_\_

**p**

\_\_\_iky

nyii\_\_\_të\_\_\_

Ayuujk najtsonta'aky neky kyäjpxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää



jä'äy

---

---

---

---



jikyxy

---

---

---

---



moojk

---

---

---

---



Ayuujk najtsonta'aky neky kyäjpæn, neky jyä'äyën. Ayuujk ää



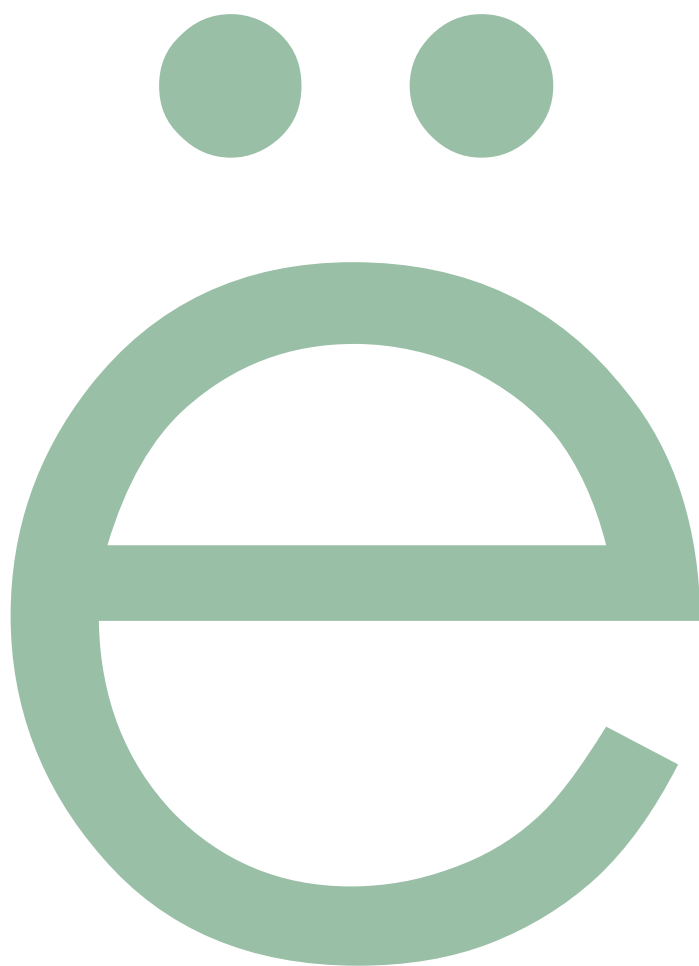
tëmt

yë

xëjk

atë'ëm

tamëto'kp





Ayuujk najtsonta'aky neky kyäjpxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää



ë ë ë ë ë ë ë ë ë ë



jä'äy



xějk



tĕmt

Ayuujk najtsonta'aky neky kyäjpñën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää



yë



nyiiptëp

tëmt

xëjk

---

---

---

---

---

---



k

ä

j

p

ë

Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpäxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää



## Moojk käm



---

---

---

---

---

---



---



---



---

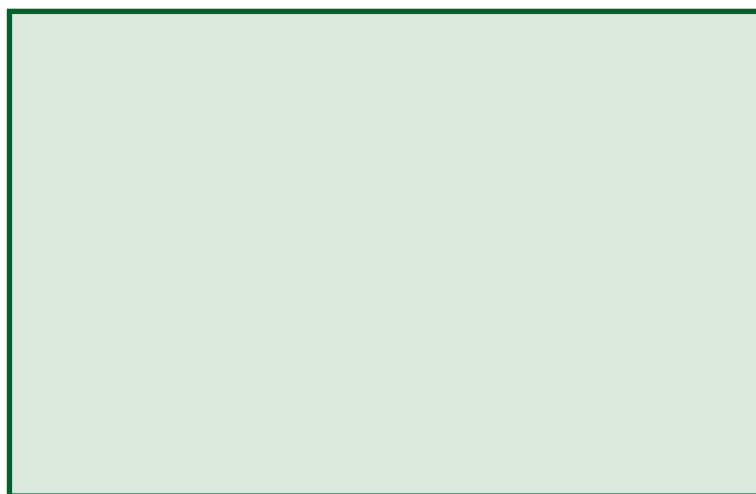
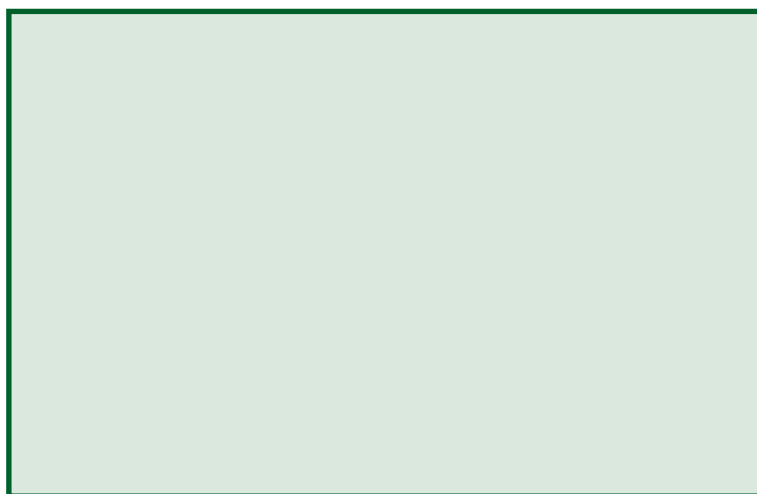


---



	Matsyoo jěnääk	Něn tukě'ěy
k		
ä		
j		
p		
ě		

Ayuujk najtsonta'aky neky kyäjpäxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää





**Tii ayuujk jä'ăy nyiïptěp kyojtěp**



---

---

---

---

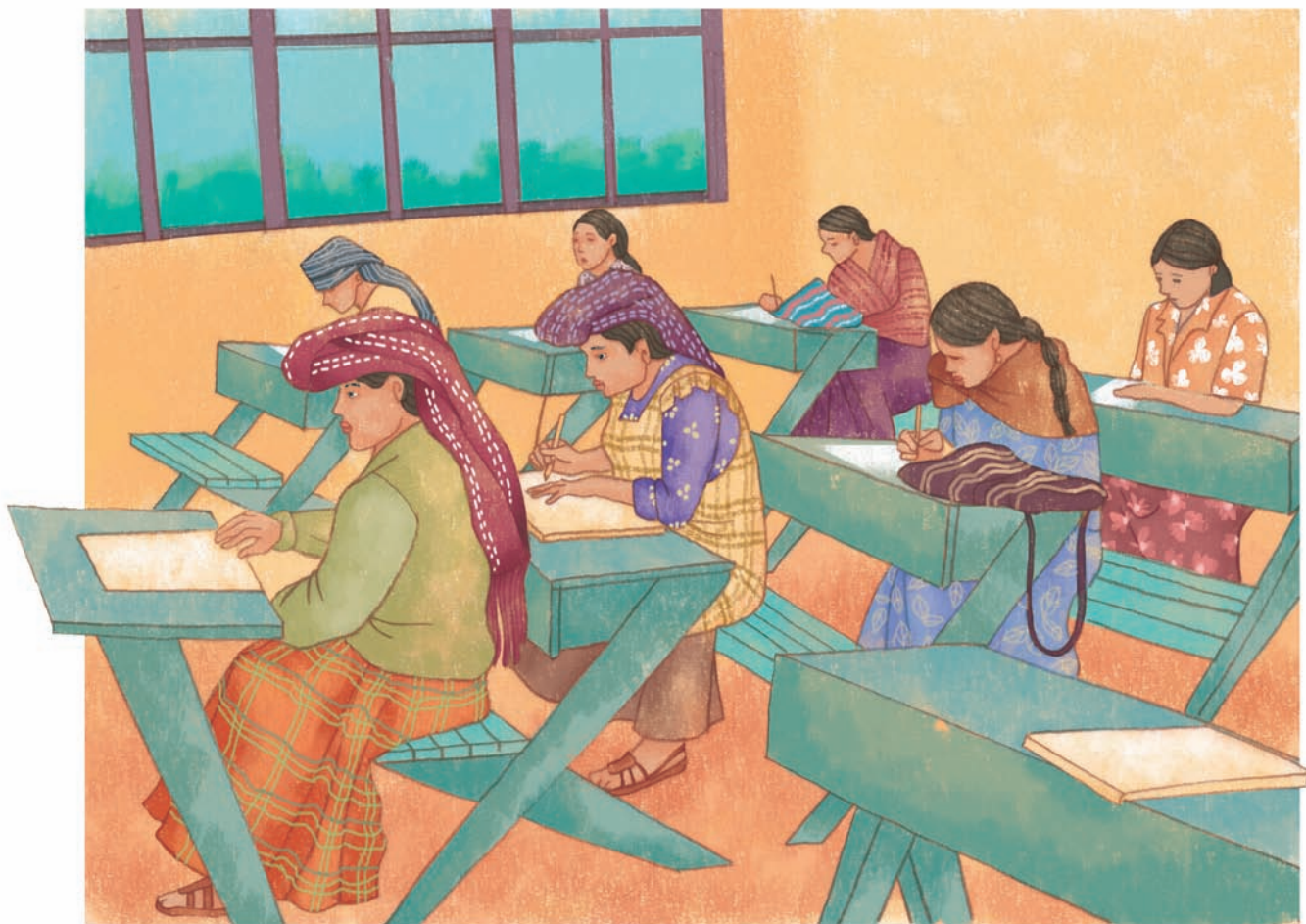
---

---

---

---

# Mëmaitsk äpëjktuky



Neky jä'äyën, neky kyäjpxën



## Ja'yëm ja' ää ja' käjpxën

Tsyäm meets x'ejxt xmětowt ku ja' n'ää n'ayuujk jëte'ep atom yää nkajpxyën ayuujk it jooty yajk jaapy tam yë amäxänën.

Nën yë ää yë käjpxën yää nääjk wiiny yajk mëët aty, yajk jaapy jëts letr koj p jëte'n ja' ejxtänën nekyxpy kyojtany ey pën tkäjpxt t'ejxt.

Jap tpa ijxy ja' unk anä'äjk jëts ta wi'jy ta kejy jëts tnäjäw wi'x ja' mēj jä'äytyěj k ojt tsyëënët tnäjäw tiyety mum tuujnëp jäjtëp ey ku jaajky njakyujën jëts ja' n'ää ja' nkäjpxën n'jä'yën nekyxpy mpějtajkën ey pën tkäjpxt jëts tnäjäwët wi'x ja' jënmä'äny ja' jujkyäjtën yajk mëët aty.



## Ja' majtsk yajk kuttujkp

**Yë nēwempēt kājp tu'uk yë ja'y kā't  
pyējkwā'kxy.**

Jēte'ep ojts tyajksontä'äkt ja' jukyäjtën, ja' tsenä'yën, mähpähät yë nēwempēt kājp y'it nyähäyx y'awētity tēkatsy ää ayuujk, tēkatsy ja' jēnmä'äy, may kyähp ojts jyujkyättē nay te'n tsyäm n'ijtyēm mayēēp ja' ää ayuujk yajk mēēt aty.

- a** Ja' mē majtsk kuttujkën jēte'n y'anä'äny ku tkuwä'äny tkuxäy ja' kājp jēte'epety tēkatsy ää ayuujk tmēēt äjtēp jēts ka't kyutēke'ety ku kēm ana'mën, kēm kut tujkën najktunk paajtën, kēm n'aä n'ayuujk ntaa ējxpējkpajtēm jēts myēj myayēt.

IV) Yajkta'akäjpxt yajkta'axekět ja' u'nk  
anä'äjk ja' ää ayuujk, xën ja' jujkyajtën najk  
nejkx najk näjxën, tam ja' äp teety äp tääk  
ja' ejxtä'nën ojts tyajktäntë.

**b** Ja' mēj kutunk paajtën ku ějxpějktääj,  
ějxpějkpajt tyajkměj tyajk mayët



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää





† † † † † † † † † †

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Ayuujk najtsonta'aky neky kyäjpxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää

n



n n n n n n n n n

Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää



t

n

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



# Jä'yëm ja' ää ja' käjpxën

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Ayuujk it joty, jëtën jä'äy yajk xëë mo'oy  
ëjxtëm tu'uk tu'uk ja' käjp xyëë'ën

tuk'nëmët

tëkyo'mët

xämkejxpët

kotsëko'mët

epytsykyëjxpët





# Ijxt xën ja'ayuujk jä'äy nyawit nyaxyoxyët



Ayuujk najtsonta'aky neky kyäjpäen, neky jyä'äyän. Ayuujk ää



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Ayuujk i\_\_\_\_ joo\_\_\_\_y, jě\_\_\_\_ěn jä'äy yajk xěě  
mo'oy ějx\_\_\_\_ěm \_\_\_\_u'uk ja' käjp xyěě'ěn.

\_\_\_\_uk'němě\_\_\_\_

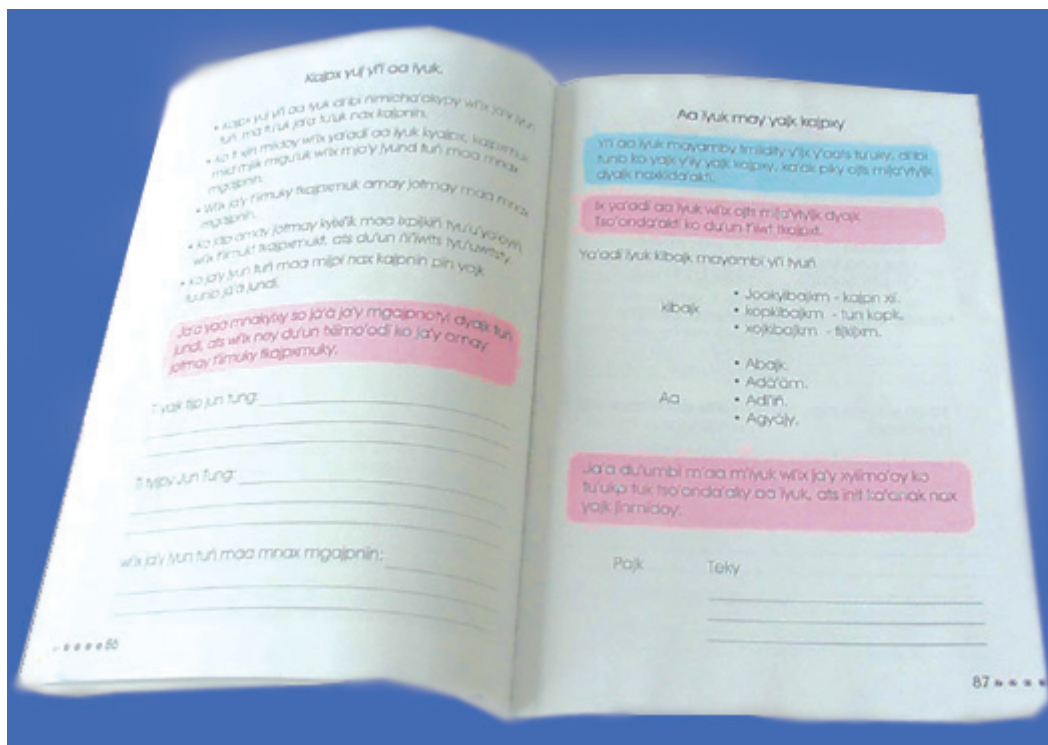
ko\_\_\_\_sěko'mě\_\_\_\_

\_\_\_\_ěkyo'mě\_\_\_\_

ep\_\_\_\_sykyějxpě\_\_\_\_

xämķějxpě\_\_\_\_

Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpñën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää



Jëte'n ja' ejxtä'nën tyany nekyky ëjxypy



---

---

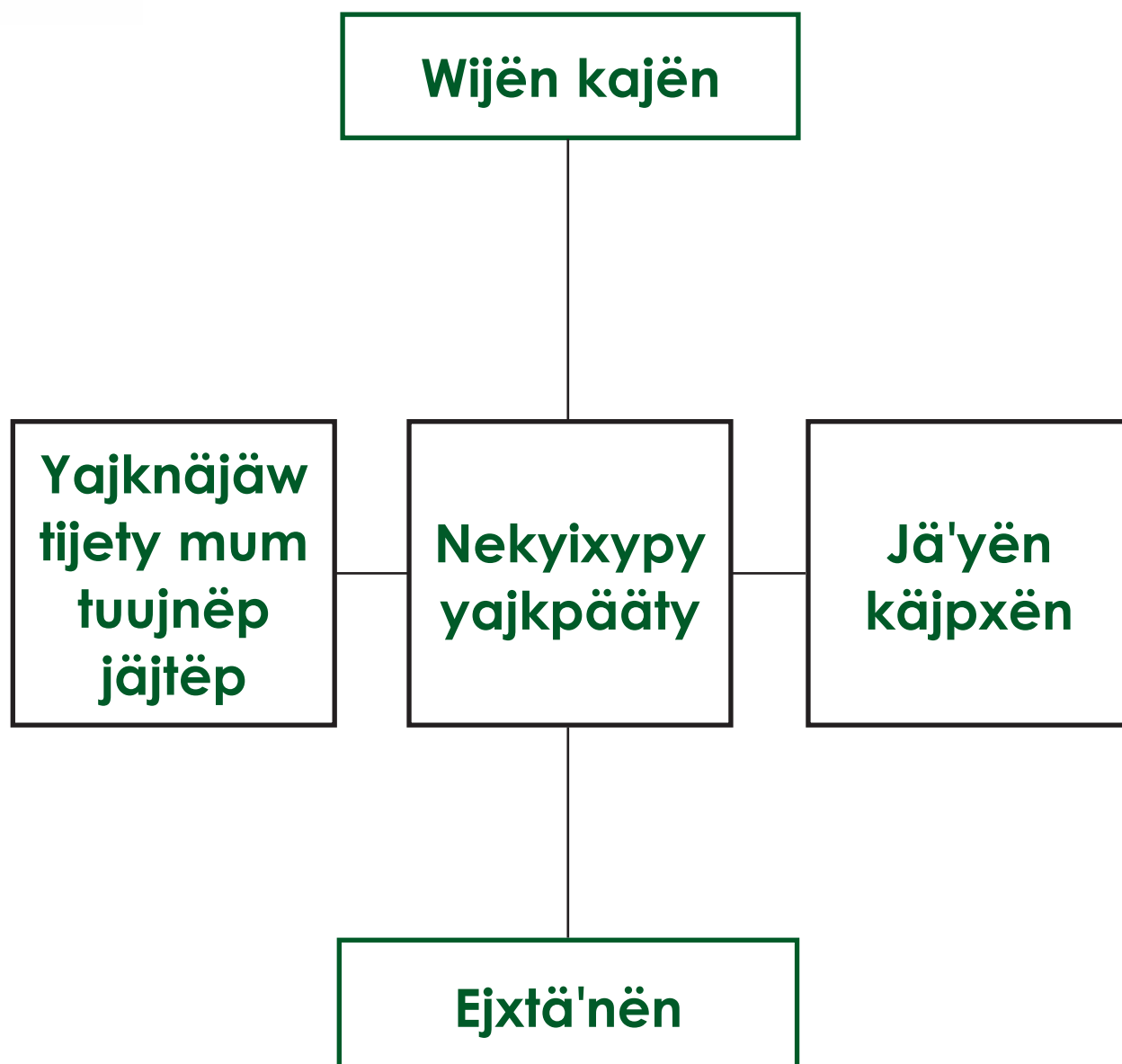
---

---

---

---

---



## Nekyixypy yajk pääty



---

---

---

---

## Wijën kajën



---

---

---

---

## Jä'yën käjpxën



---

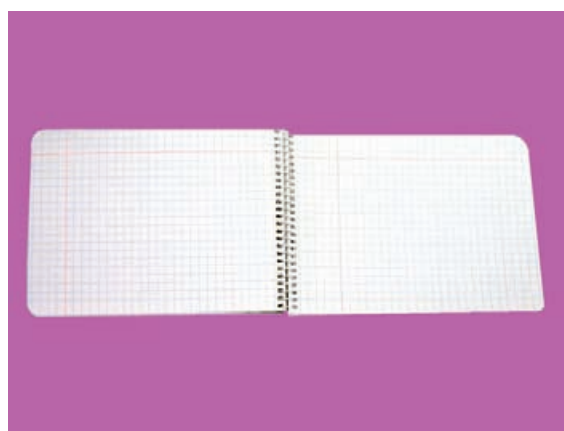
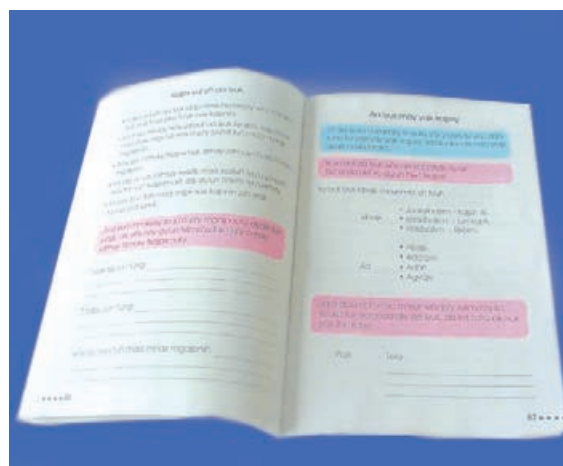
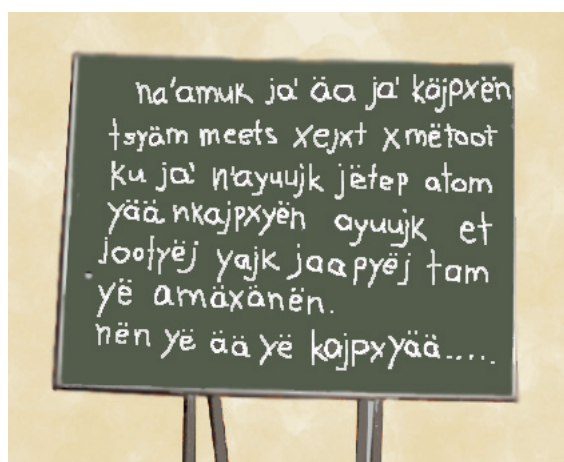
---

---

---



# Japyajt kăjpxpajt





ijxpajtën

neky

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

jä'yëm

nekyjapyajtën

kojpajtën

---

---

---

---

---

---

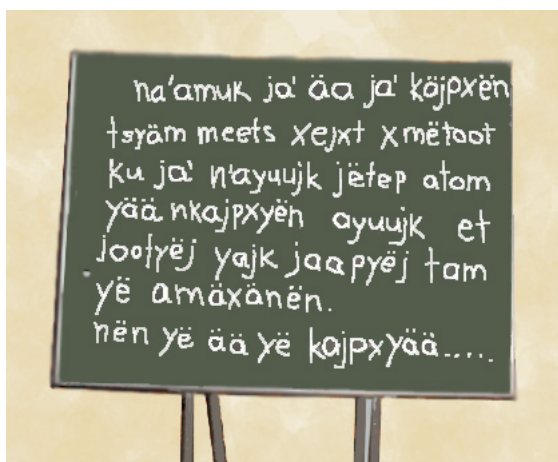
---

---

---

---

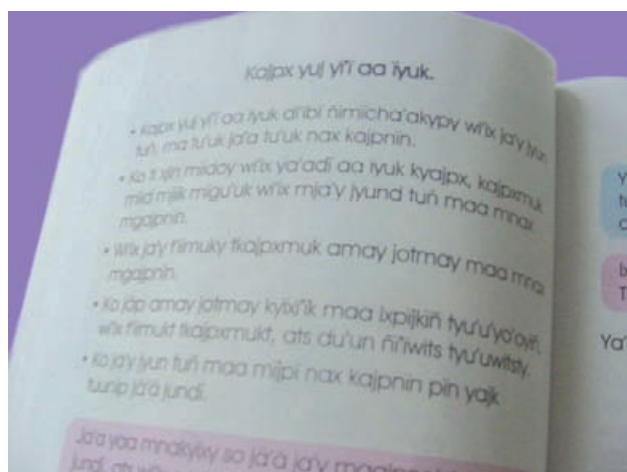





---



---




---



---

Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpäxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää



---

---



---

---



Tii ayuujk atom nkajpxyëm

---

ayuujk ää  
amäxän  
akäts ää

Mää ejxtänën tyany

---

amäxän  
nekyixypy  
kät mää

Pën tjaapy yě ayuujk ää

---

na'amuk  
akäts  
ayuujk jä'äy

[illegible]

56



Mää ja' käjp mum  
jakamën təkatsy ja'  
jënämä'äny, təkatsy ja'  
jujkyäjtën, təkatsy ja'  
käjpxën, təkatsy ja'  
jä'yën. May ja' ää  
ayuujk yajk mëët aty  
yää nääjk wiiny.



Oy myëte'ep ayuujk mää päät yë it näxwiiny  
y'äwtity yajk jaapy jëts letr kojpy.

Yë amäxän ää, ayuujk ää jëts inglés ää  
tu'uky ja' letr tmëëtët, jëts təkatsy yajk  
kajpyxy, ujk ejx kejpxt: educación, wijën  
kajën, education.

Jatu'uk ayuujk txëë aty griego, təkatsy yajk  
jä'äy ΕΚΠΑΙΔΕΥΣ



## Kejpx tetu'uk jaty yë let, jëts patkëëts miti jaty napyäjtëp

**Educación**

**Education**

**wijën kakën**

**ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ**



## Jä'äy yë käjpxën yää

---

---

---

---

---

---

---

---

---





**Mëtookuk jëts nëmatyä'äk tii yë  
kajpx y'amtoo'ëmpijtypy  
jëts x'atsoo'ëmpet**

Tii kyajpxpy yë matya'aky.

---

---

---

---

Jënääk ja' ää ayuujk yajk mëët aty yää  
nääjx wiiny.

---

---

---

---





## Yëkkoj yë ää ayuujk mēēt yë ayuujk miti xää kaxë'kp

käjp x

amäxän

jä'äy

kojp

ayuujk

yajk

tëkatsy

tu'uky

yë

ja'

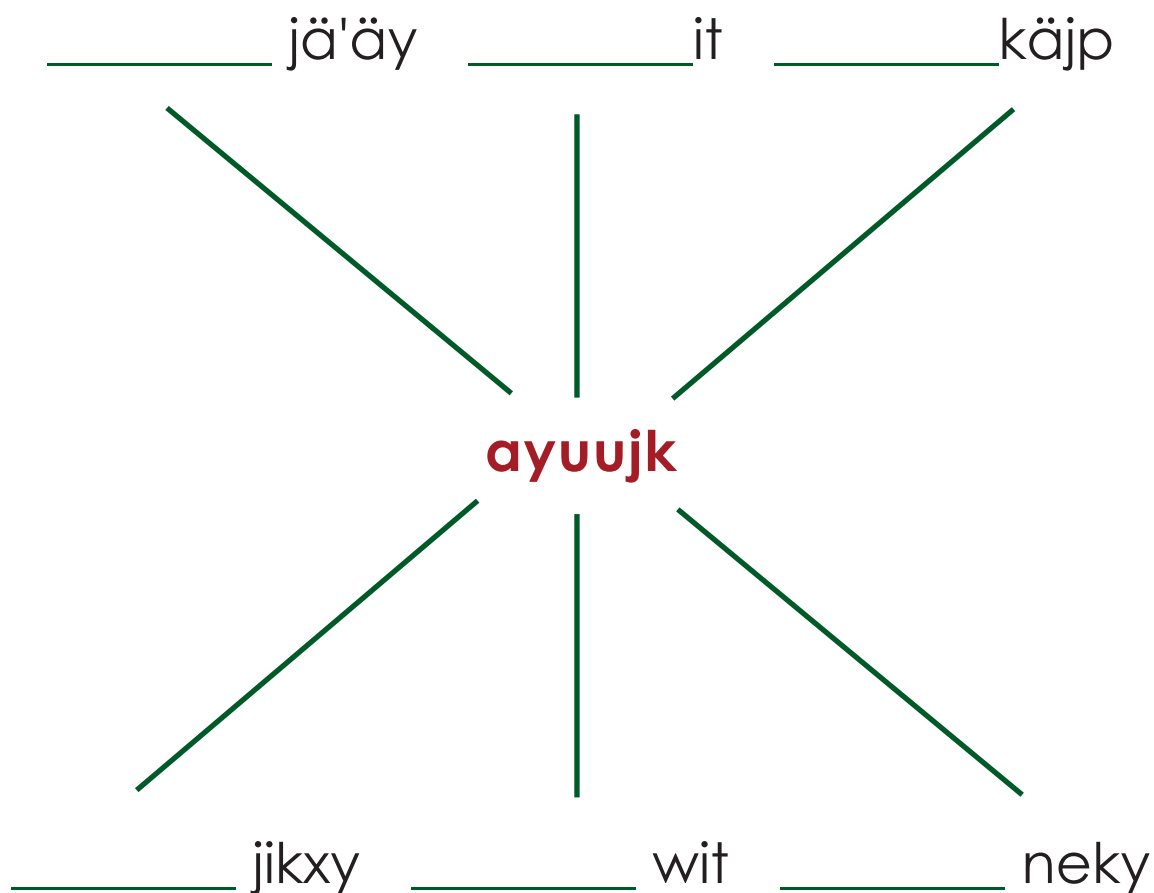
neky

ää





## Jakyä'px yë ayuujk



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



yää

yujk

---

---

---

---

---

---

yoots

yo'oy

---

---

---

---

---

---

ayuujk

yo'kt

---

---

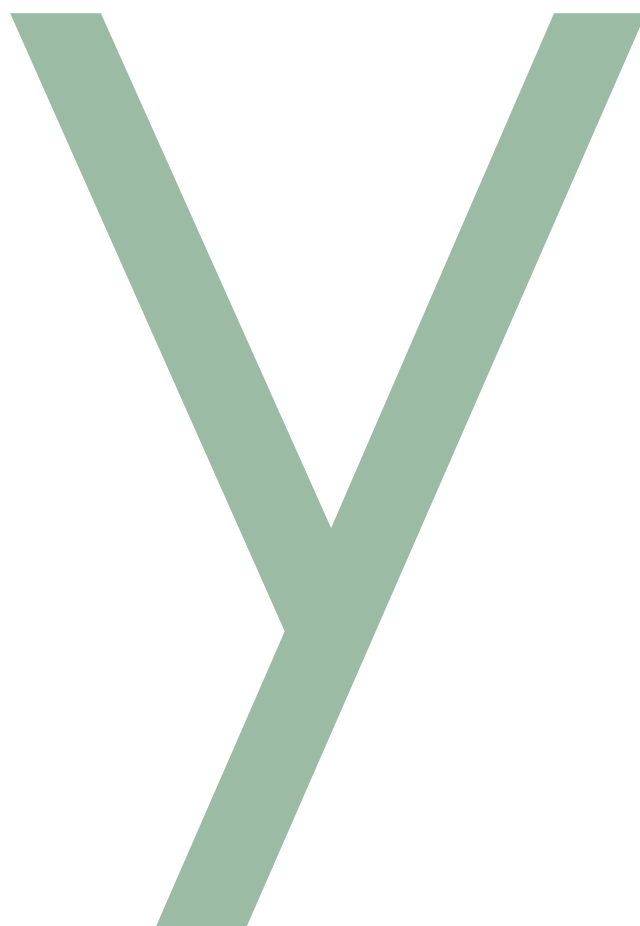
---

---

---

---

Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää





y y y y y y y y y y y y y y y



Ejx tiyety yajk jaapy yajk käjpxp  
mëët yë letr ta kyaxë'ëky

a

e

i

o

u



ak

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ejx

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

it

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

on

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

uk

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



a

e

i

o

u



## Käjpaxyuj yë ayuujk

uk

uuk

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

on

oots

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ejx

eexy

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

it

iixy

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ap

aak

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ëw

ëëts

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

äk

ää

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_





## Jaayuj yë letr

a

e

i

o

u

ä

ë

_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____



## Jä'äy ja' käjpxën jëte'epety tmëëtäjtp yë letr

a	a			
e	e			
i	i			
o	o			
u	u			
ä	ä			
ë	ë			



## ljx kijpx, käjpx kijpx

(')



těějts



tě'ěts



tooky



to'oky



tsääjy



tsä'äjy



# Ka'ap tu'uky yajkmëtoy yë kajpxy ejx kejp̄x

kaaky

ka'ak

ka'

pään

pä'äm

pä'

puuy

pu'uy

pu'

tääk

tä'äk

kë'

yuuk

yu'un

yu'

tuuj

tu'uk

tu'



Yajko'kp yë mäk \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_

- ☐ pään
- ☐ pä'äm
- ☐ pä'

Mëët yë \_\_\_\_\_ yajk

äkkëp tëjk.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ uk min.

\_\_\_\_\_

- ☐ puuy
- ☐ pu'uy
- ☐ pu'

- ☐ tääk
- ☐ tä'äk
- ☐ tän

Mëj naxynëm yë \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_.

- ☐ yuuk
- ☐ yu'un
- ☐ yu'

Yë \_\_\_\_\_ kaaky yajk

ta äpëjkëp.

\_\_\_\_\_

- ☐ tuj
- ☐ yu'uk
- ☐ tu'



## Käjpñ kjpñ jëts jä'äy

a \_\_\_\_\_

aa \_\_\_\_\_

e \_\_\_\_\_

ee \_\_\_\_\_

i \_\_\_\_\_

ii \_\_\_\_\_

o \_\_\_\_\_

oo \_\_\_\_\_

u \_\_\_\_\_

uu \_\_\_\_\_

ë \_\_\_\_\_

ëë \_\_\_\_\_

ä \_\_\_\_\_

ää \_\_\_\_\_



a' \_\_\_\_\_

a'a \_\_\_\_\_

e' \_\_\_\_\_

e'e \_\_\_\_\_

i' \_\_\_\_\_

ii' \_\_\_\_\_

o' \_\_\_\_\_

o'o \_\_\_\_\_

u' \_\_\_\_\_

uu \_\_\_\_\_

ë' \_\_\_\_\_

ë'ë \_\_\_\_\_

ä' \_\_\_\_\_

ä'a \_\_\_\_\_



## Matsyo'ën matya'aky

Tiyety jä'äy yajk timpy ku jyuy, ku tyooky  
ku kyijpxy ku tsyä'äty



libr



armuun



tu'uk aneek



kë nuux



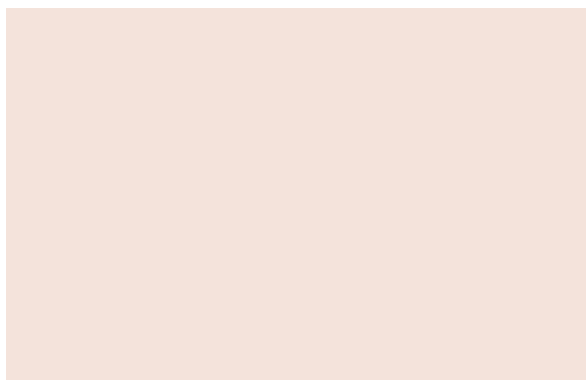


# Pějktä'äk xyëë yë äwänäx

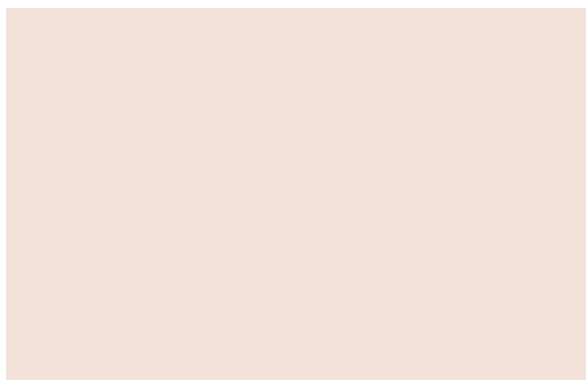




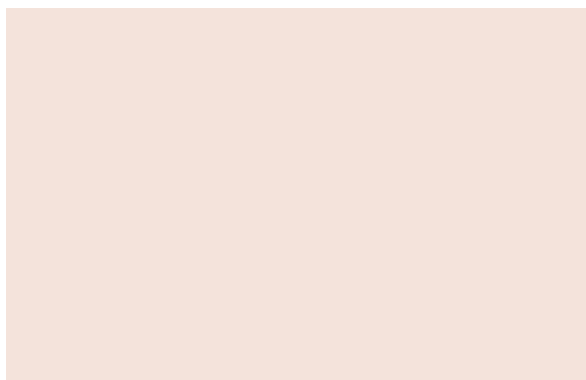
## Yää akojnax mēte'epë jam nyëkajpyxypy



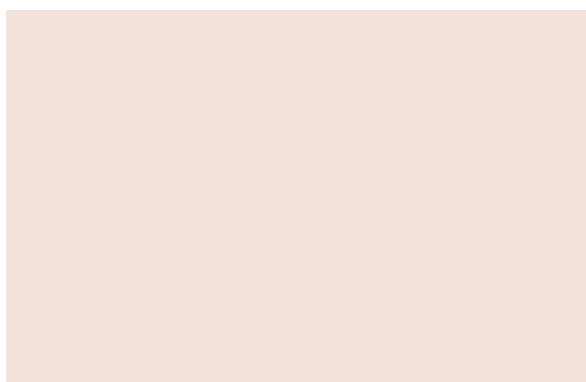
**tsim**



**kipx nëëj**



**tu'uk xäjk**



**tu'uk tsä'ätsy**



**Jaamyats jěts matyäk muk tijety jat'u'uk  
piky yajktaakejpxp, kějjä'äy yää**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Käjpäx jëts mëtookuk tii y'amtoo'ëmpijtypy jëts atsoo'ëmpet

Tii yajk kijpaxp mëët armuun

---

---

Tii yajk kijpaxp mëët libr

---

---

Tii yajk kijpaxp mëët kë'nuux

---

---

Tii jety yajkijpaxp aneek ämp

---

---

Tii yajkijpaxp mëët xäjk

---

---



## Yajkoj tēkēek matya'aky

amäxän

ayuujk

tēkatsy

neky

yē

käjp x

letr

may

mayēējp

ja'

yajk

jaapy





## Käjpäx, jëts jaakyuk

Mää ja' käjpä mum jakamën tēkatsy ja'  
jënma'äny tēkatsy ja' jujkyäjtën tēkatsy ja'  
käjpäxën tēkatsy ja' jä'yën may ja' ää ayuujk  
yajk mēēt'aty yää nääjäx wiiny.

Oy myēte'ep ayuujk mää päät yē it nääjäx  
y'äwtity yajk jaapy jëts letr kojpa.

Yē amäxän ää ayuujk ää jëts inglés ää tu'uky  
ja' letr tmēētēt jëts tēkatsy yajk kajpxy.

Ejx kejpä **educación wijën kajën education**  
jatu'uk ayuujk txëē aty griego tēkatsy yajk  
jä'äy ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

# Mëmajktäxk äpëjktuky



Oy'äjtën mëjk'äjtën





## Wä'äts äjtën

Wä'äts njaak ejtën ja' et mäa  
ntsënä'yëmën, nkäjpæmujkëm  
nmatyäkmujkëm mëet ja'  
nmuku'uktëjk jëte'epety mëet  
jënkon ntsëna'yëm, jëts  
na'amuk ntu'nën,  
nnapyëtëjkyën.



## Jëte'epety nna'amuk n'ejxy ejtëm

- Nëej kojpk, nëej atäj, yë nëej jëte'ep yajk.  
ukp, yë jëten mëjk n'ejxy ejtëm, kät axëëkp  
pyätët.
- Wä'äts npaajtë'kën, njä'jxëjkën ja' jëen tëjk.
- Kä't jëyujk nmëet äjtën jëte'ep pä'am.  
tsëm ye'etyëp, tam tsuujk, muju'uky, jëts  
pijxk.
- Wä'äts kaaky tojx najk e'yëm.
- Mpujëm ja' ääy ujts jëte'ep yajk jë'kxp.
- Najk kojëm tu'uk kapyajt.
- Këxäm jëen mëj tääjk najk e'yëm.
- Nkojëm tu'uk pëtsëmtääjk jëts najk tunk päätëm.





## Naajxy pyä'am

Ja' mutsk anä'äjk jëte'ep kä't  
nëmukoxk jëmëjt tyajk'apety yë  
ne'ek pyä'am äjtëp ëëtsy naxy,  
ku yë m'u'nk ëëts naxy pyätët  
pojën xmo'oty ja' tsoojy jëte'ep  
txëë äjtëp vida suero oral.

Mo'oy nayte'n ujts nëëj,  
myajk kë'ëp pojx ääy

nëxu'uk, jëts xtu'k uukt, majk

ka'apy pën mutsknëm, kanaak jk xajk tse'etst.

Ku yë m'u'nk x'ejxt kä't kyay y'uuky jëst kä't

jyotkujk ajty, amay jotmayëm kyaxë'ëky, kanääk

oojk ja' tëëts pyääty, kanääk oojk pyëtsimy pojën

xajk nëjkxt mää ja' tseeyëpën.



## Jëts kät m'u'nk ëëtsy naaxy pyätët

■ Myajk kë'ëp yë nëëj jëte'ep m'ukttëp.

■ Mpujp yë ääy uujts jayen oy xjëkxt.

■ Mpujp yë mkë' jayen oy mkaaky mtokx  
xnëxäjët.

■ Mkojp mpëtsëmtääj.

najtsontakypy ja neky kyäjpæn ja neky jyä'äyæn ayuujk ää



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



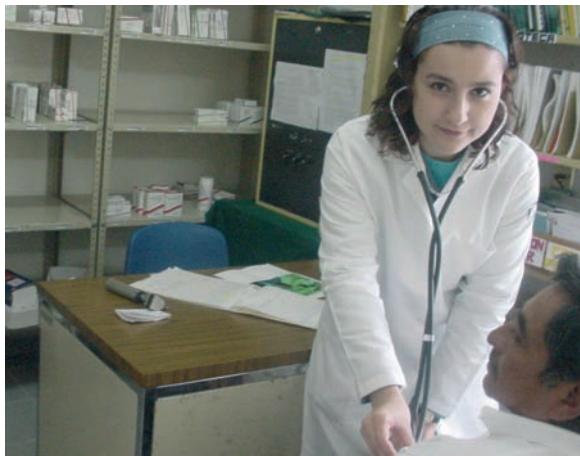
pëtsëmtääjĵk



---

---

---



tso'oyöp

---

---

---



tsooy

---

---

---

## Wi'x ja' tsenä'yën nmëët'äjtën



---

---

---

---

## Tii ey ku maxu'nk ëëtsy, naxy pyäätý



---

---

---

---

## Ti ku pëtsëmtääjk nkojën



---

---

---

---



## Ejx mëte'eë tëkatsy jëts jä'ä mää jaa

Ja' mutsk anä'äjk jëte'ep kä'tnëm mukoxk jëmëjt  
tyajk'apety yë ne'ek pyä'äm äjtëp ëëtsy naxy.



Ja' mutsk anä'äjk jëte'ep kä'tnëm majtsk jëmëjt  
tyajk apety yë ne'ek pyä'äm äjtëp në'ëjpy  
ëëtsy.

## Në mätyä'äk xë'n mejts xnëjäw





**ts**

**tsooy**

**tso'oyöp**

**tsooytyëjk**

---

---

---

**pëtsëm**

**pëtsëmtääjk**

**pëtsëmk**

---

---

---

**tsënë'yën**

**tsënatyäjk**

**tsënaapy**

---

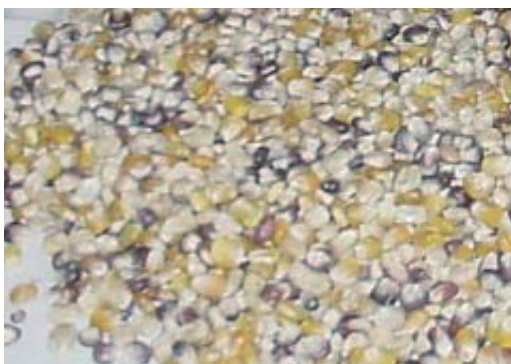
---

---

---

---

---



**moojk**



**maxu'nk**



**muju'uky**



najtsontakypy ja neky kyäjpæn ja neky jyä'äyæn ayuujk ää



m

ts

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





## Jayuj yë letr

m

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Jayuj yë letr

ts

---

---

---

---

---

---

---

---

---



# Ake'tsmuk netu'uk jaty yë ayuujk wënet x'akäjpkmukt



pä'äm	wä'äts	yë u'nk
ey	mtu'uk	nëxu'uk nëēj
xë'n	mëēt	ntsënä'äyën
tsooyöp	yë	ejxp

Ey yë nëxu'uk nëēj.




---



---



---



---



---



**Në'ëjpy pyä'äm, joojt piky, oj pä'äm**



**Në käjpxt në matyä'äkt xë'n meets  
mnatsyeyët ku në'ëjpy, joojt piky,  
oj pä'äm mpäatyët**

Në'ëjpy pyä'äm

---

---

---

## Joojt piky

---

---

---

---

---

---

## Oj pä'äm

---

---

---

---

---

---



# Control prenatal



IMSS-OPORTUNIDADES

REPRODUCTIVA

SALUD



REQUISITOS DEL CONTROL PRENATAL

Para lograr que el control prenatal tenga mejores resultados se debe procurar que sea:

- Oportuno: Debe procurarse que el control prenatal se inicie en forma temprana desde que se sospecha que existe embarazo, lo que permite la elección oportuna de acciones de fomento y protección de la salud y además hace factible la identificación de factores de riesgo (aborto, muerte del bebé y de la madre), aumentando por lo tanto la posibilidad de planificar e incrementar el manejo de cada uno.
- Patológico: La norma oficial mexicana para la atención del embarazo, parto, puerperio establece como mínimo indispensable efectuar las consultas para los embarazos, en que no existen factores de riesgos o patológico constante (embarazo de bajo riesgo), mientras que para las mujeres con embarazo con factores de riesgo a patología constante (alto riesgo) deberá haber hecho consultas con la finalidad de establecer un seguimiento estricto de la mujer. A continuación se establece el esquema ideal para el número y posibilidad con que se debe efectuar el control prenatal.
- Completo: Se deben emprender acciones de índole médico asistencial y preventivo promoviendo fundamentalmente el fomento y el autocuidado de la salud materna infantil durante y después del embarazo.
- Cálido: Todas las actividades que se realicen durante el control prenatal, deben llevarse a cabo con amabilidad y pleno respeto de las creencias y costumbres de las mujeres, evitando siempre la emisión de críticas o juicios de valor por parte del personal de salud, ya que en la medida en que la embarazada se siente en buen ambiente y en confianza, esto la motiva para continuar su control en el centro de salud.

FACTORES DE RIESGO

La presencia de uno o más de los siguientes factores, permite clasificar un embarazo de alto riesgo, considerando que ella emplee un tratamiento en el grupo de peligro de daños a la salud para la madre y el recién nacido, por eso el médico debe valorar en cada consulta la presencia de estos factores.

- Cuando la persona tiene menos de 15 años y mayor de 35.
- El número de hijos que ha tenido.
- El número de cesáreas.
- Las enfermedades que padece (hipertensión, diabetes, desnutrición).
- Traumatismo.
- La posición del feto.
- Parto prematuro.
- Número de abortos.

COMPLICACIONES EN EL EMBARAZO

Cuando tienen algunas de estas alteraciones deben de acudir inmediatamente con el médico o la enfermera para recibir atención inmediata.

- Sangrado vaginal y dolor en la cadera en los tres primeros meses.
- Más de seis vómitos por día en los tres primeros meses.
- Dolores de parto antes de cumplir ocho meses.
- Flujo vaginal abundante, de mal olor, amarillento o verdoso con o sin coque, en cualquier etapa.
- Dolor o ardor al orinar, quedarse con ganas de seguir orinando, dolor a los lados de la cintura, fiebre y escalofríos.
- Dolor de cabeza intenso y persistente, zumbidos de oídos, visión de luces o manchas, dolor en la boca del estómago, de los cinco meses en adelante.
- Disminución en la intensidad y frecuencia de los movimientos del bebé en los últimos tres meses.

SIGNOS DE ALARMA DESPUÉS DEL EMBARAZO

Si se presenta algunas de estas alteraciones, deben de acudir al médico para recibir atención médica.

Sangrado vaginal abundante y con coágulos, en los primeros siete días.

- Fiebre, escalofríos, dolor, hinchazón y enrojecimiento de la herida de cesárea o del corte vaginal.
- Hinchazón y dolor, con o sin fiebre, en el trayecto de las venas de las piernas.
- Fiebre, escalofríos, dolor, hinchazón y enrojecimiento de alguno de los senos.

98



## Këx jä'äy ti jaty të xmatokukë

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

[illegible]



[illegible]



## Ka'xpajt neky

850023 D

**GOBIERNO CONSTITUCIONAL DEL ESTADO DE OAXACA**  
DIRECCION DEL REGISTRO CIVIL

**CERTIFICACION DE DATOS DE:**

**ACTA DE NACIMIENTO**

"CAUSA DERECHOS CONFIERE EL ARTICULO 16, FRACCION II, INCISO 4) DE LA LEY DE NACIENDA DEL ESTADO EN VIGOR".

**SECRETARIA DE FINANZAS Y ECONOMIA**  
DIRECCION DE INGRESOS

**COLECTORIA DE RENTAS**  
No. Pedro Ayutla, Mixe, Oax.  
IMPUESTOS ESTATALES

**ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**  
En nombre del Estado libre y soberano de Oaxaca

y como **OFICIAL** del Registro Civil, certifico y hago saber que a la foja **Número 37 VTA.==** del libro **Número 01** del Registro Civil a mi cargo se encuentran asentados los datos siguientes:

**OFICIALIA 01** **No. DE ACTA: 74.** **CLAVE DE REGISTRO E IDENTIDAD PERSONAL**

**FECHA DE REGISTRO: 22 DE NOVIEMBRE DE 1964.-**

**LUGAR: AYUTLA, MIXE, OAXACA.==**

**REGISTRADO**

**NOMBRE: GARCIA MARTINEZ LAURENZO (AL MARGEN).==**

**FECHA DE NACIMIENTO: 14 CATORCE DE NOVIEMBRE DE 1964.** **HORA: 1:00.-**

**LUGAR DE NACIMIENTO: EL PORTILLO, AYUTLA, MIXE, OAXACA.==**

**PRESENTADO: VIVO ☒ MUERTO ☐ SEXO: MASCULINO ☒ FEMENINO ☐**

**COMPARECIO: EL PADRE ☒ LA MADRE ☐ AMBOS ☐ PERSONA DISTINTA ☐**

**PADRES**

**NOMBRE: JACINTO GARCIA.== NACIONALIDAD: MEXICANA.== EDAD: 28.7 AÑOS**

**NOMBRE: AURORA MARTINEZ.== NACIONALIDAD: MEXICANA.== EDAD: 22. AÑOS**

**PERSONA DISTINTA DE LOS PADRES QUE PRESENTA AL REGISTRADO**

**NOMBRE: PARENTESCO: EDAD: AÑOS**

EL ORIGINAL DE LA PRESENTE CERTIFICACION TIENE AL MARGEN LAS SIGUIENTES ANOTACIONES:

**=="SIN ANOTACION MARGINAL".==**

**SE EXTIENDE ESTA CERTIFICACION EN CUMPLIMIENTO DEL ARTICULO 52 DEL CODIGO CIVIL VIGENTE EN EL ESTADO**

**SAN PEDRO Y SAN PABLO AYUTLA, MIXE.**

**A 20 DE MARZO DEL 2002**

**C. OFICIAL 01 DEL REGISTRO CIVIL, OXY FE**

**LIC. MARTHA FRIGIA HERNANDEZ SANTIAGO.**

**Se interpretaron los datos conf. a la circ. 4 de 11-07-91-doy f6.-**

**Mixa, Oax.**





# Ta jay yä'ät neky ka'xpajt neky

850023 D

**GOBIERNO CONSTITUCIONAL DEL ESTADO DE OAXACA**  
DIRECCION DEL REGISTRO CIVIL

**CERTIFICACION DE DATOS DE:**

**ACTA DE NACIMIENTO**

\*CASA DERECHOS CONFORME EL ARTICULO 76, FRACCION II, INCISO a) DE LA LEY DE HACIENDA DEL ESTADO EN VALOR\*

**COLECTORIA DE RENTAS No. Pedro Ayula Méndez, Oax. IMPUESTOS ESTATALES**

**SECRETARIA DE FINANZAS Y ECONOMIA DIRECCION DE INGRESOS**

**ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**  
**En nombre del Estado libre y soberano de Oaxaca**

y como \_\_\_\_\_ del Registro Civil, *certifico y hago saber que a la foja*  
*Número \_\_\_\_\_ del libro Número \_\_\_\_\_ del Registro Civil a mi cargo se*  
*encuentran asentados los datos siguientes:*

OFICIALIA: \_\_\_\_\_ No. DE ACTA: \_\_\_\_\_ LUGAR DE REGISTRO E ENTIDAD FEDERAL: \_\_\_\_\_

FECHA DE REGISTRO: \_\_\_\_\_

LUGAR: \_\_\_\_\_

**REGISTRADO**

NOMBRE: \_\_\_\_\_

FECHA DE NACIMIENTO: \_\_\_\_\_ HORA: \_\_\_\_\_

LUGAR DE NACIMIENTO: \_\_\_\_\_

PRESENTADO: VIVO ☐ MUERTO ☐ SEXO: MASCULINO ☐ FEMENINO ☐

COMPARECIO: EL PADRE ☐ LA MADRE ☐ AMBOS ☐ PERSONA DISTINTA ☐

**PADRES**

NOMBRE: \_\_\_\_\_ NACIONALIDAD: \_\_\_\_\_ EDAD: \_\_\_\_\_ AÑOS

NOMBRE: \_\_\_\_\_ NACIONALIDAD: \_\_\_\_\_ EDAD: \_\_\_\_\_ AÑOS

**PERSONA DISTINTA DE LOS PADRES QUE PRESENTA AL REGISTRADO**

NOMBRE: \_\_\_\_\_ PARENTESCO: \_\_\_\_\_ EDAD: \_\_\_\_\_ AÑOS

EL ORIGINAL DE LA PRESENTE CERTIFICACION TIENE AL MARGEN LAS SIGUIENTES ANOTACIONES:

*jfch*  
ELABORO

*fch*  
COTIJO

**SE EXTIENDE ESTA CERTIFICACION EN CUMPLIMIENTO DEL ARTICULO 52 DEL CODIGO CIVIL VIGENTE EN EL ESTADO**

A \_\_\_\_\_ DE \_\_\_\_\_ DEL \_\_\_\_\_

C. OFICIAL \_\_\_\_\_ DEL REGISTRO CIVIL, GOY FE

NOMBRE \_\_\_\_\_ FIRMA \_\_\_\_\_

**ORIGINAL DEL REGISTRO**  
SELAO DE LA OFICINA DEL REGISTRO CIVIL  
Se interpreta  
San Pedro de las Cabañas Ayuda  
Mixtla, Oax.



## Wä'äts äjtën

Wä'äts nyaak ejtën ja' et mää ntsenä'yëmëm  
nkäjpæxmujkëm nmatyäkmujkëm mëët ja'  
nmuku'uktejk jëte'epety mëët jënkon  
ntsëna'yëm jëts na'amuk ntu'nën  
nnapyëtëjkyën.

### Jëte'epety nna'amuk n'ejxy'ejtëm

- Nëej kojpk nëej atäj yë nëej jëte'ep yajk  
ukp jëten mëjk n'ejxy ejtëm kät axëëkp  
pyätët.
- Wä'äts npaajtë'kën njä'jxëjkën ja' jëën tëjk.
- Kä't jëyujk nmëët äjtën jëte'ep pä'am  
tsëm ye'etyëp tam tsuujk, muju'uky jëts pijxk.
- Wä'äts kaaky tojx najk e'yën.
- Mpujp ja' ääy ujts jëte'ep yajk jë'kxp.
- Najk kojëm tu'uk kapyajt.
- Këxäm jëën mëj tääjk najk e'yëm.
- Nkojp tu'uk pëtsëmtääjk jëts najk tunk  
päätëm.



## Käjpꝑ yuj jëts ejx xë'n yajk jä'äy yë numpr



- |   |   |         |
|---|---|---------|
| 1 | → | tu'uk   |
| 2 | → | majtsk  |
| 3 | → | tëkëëk  |
| 4 | → | täxk    |
| 5 | → | mëkoxk  |
| 6 | → | tëtujk  |
| 7 | → | jëxtujk |
| 8 | → | tuktujk |
| 9 | → | täxtujk |
| 0 | → | nitii   |



**Matsyoo yë awänääx jëts ejx  
xë'n yajkjä'äy ats xë'n yajkkajpyxy**



**1 tu'uk**



**2 majtsk**



**3 tēkēek**





4 täxk



5 mēkoxk



6 tētujk



7 jëxtujk



8 tuktujk



9 täxtujk



0 nitii





# Jakyä'px mēēt ayuujk ää jənääk yē awänääx jam



1

\_\_\_\_\_ tsi'i



2

\_\_\_\_\_ axux



3

\_\_\_\_\_ mu'



4

niiy

\_\_\_\_\_ ëjxpuum



5

niiy

\_\_\_\_\_



6

tsä'äm

\_\_\_\_\_



7



\_\_\_\_\_ ko'on



8

\_\_\_\_\_ moojk



9

\_\_\_\_\_ moojk  
\_\_\_\_\_ päjk



0

\_\_\_\_\_ nitii



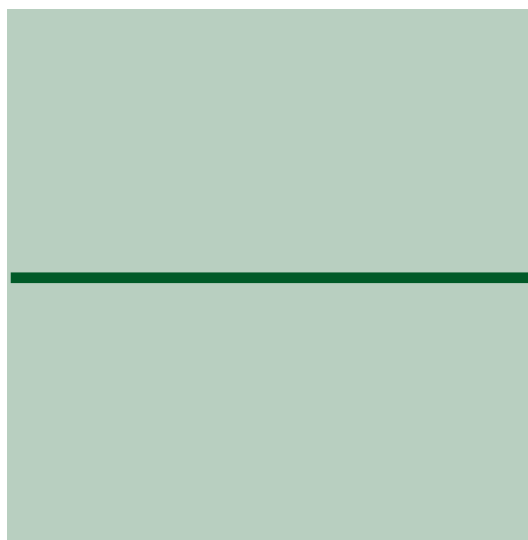
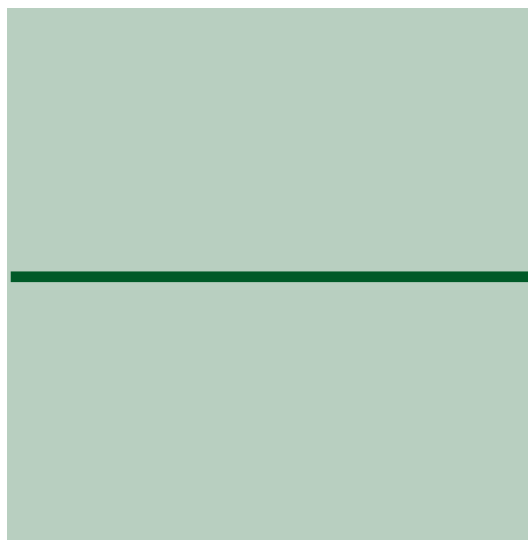
Këjxjä'äy jam mää y'äwä'tsën  
yë numpr, jëts xë'n atë'em  
kajpxyëm ayuujk



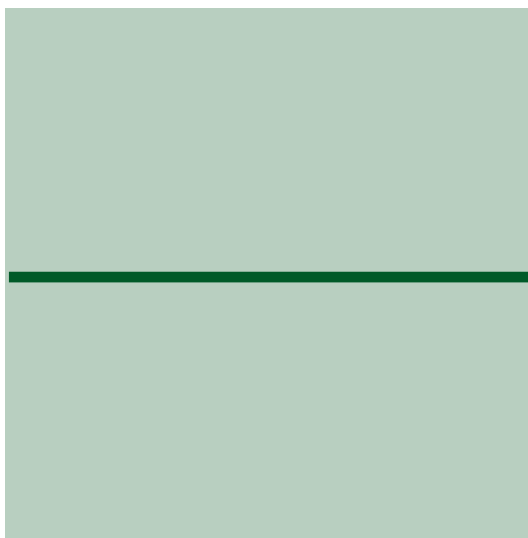
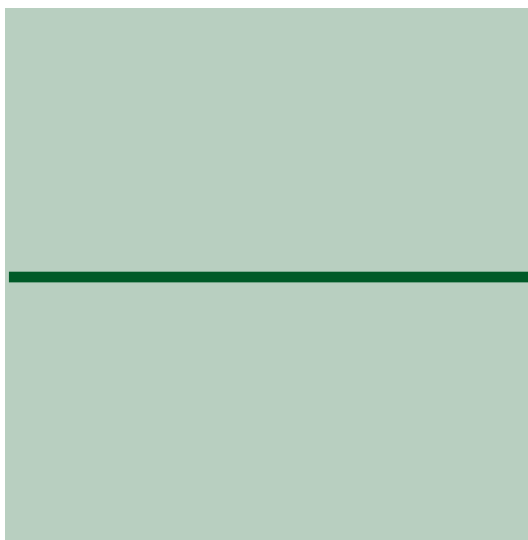
1

tu'uk

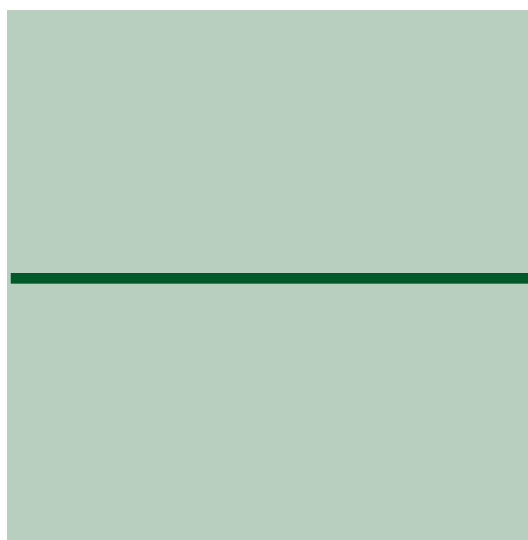
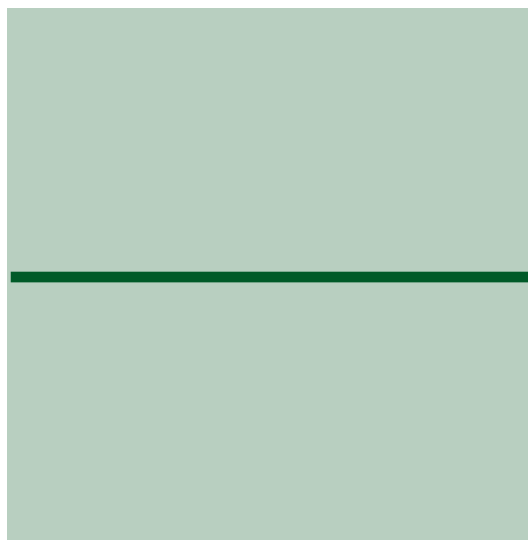
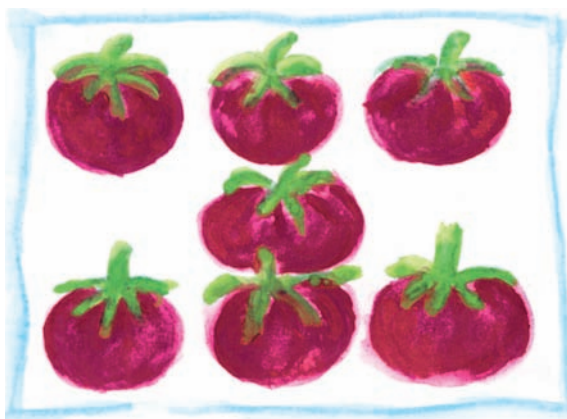




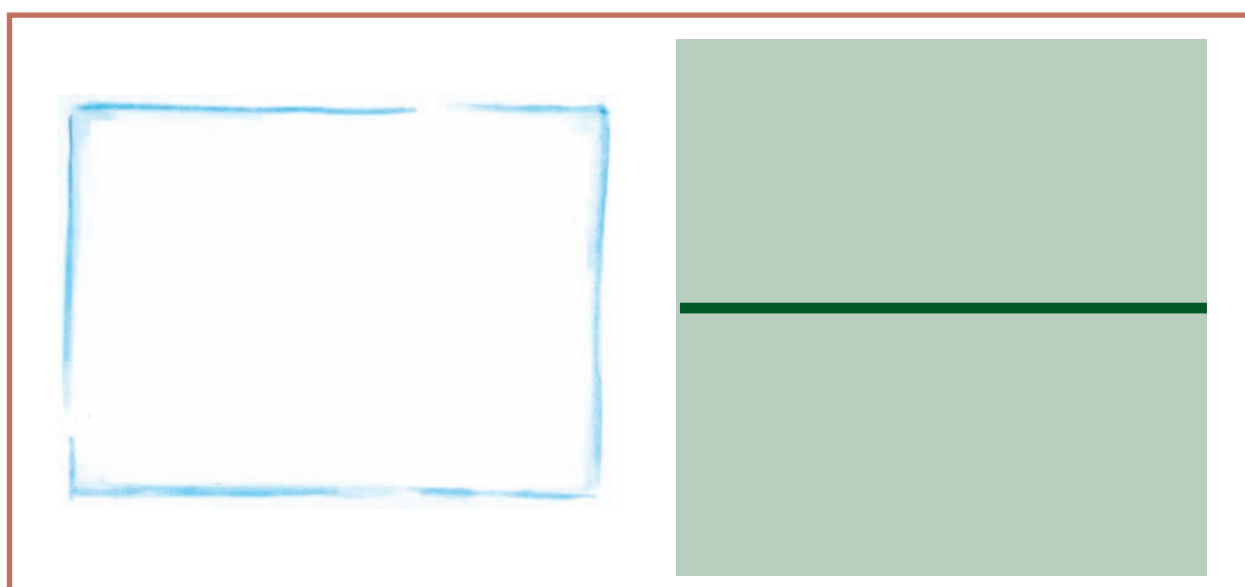
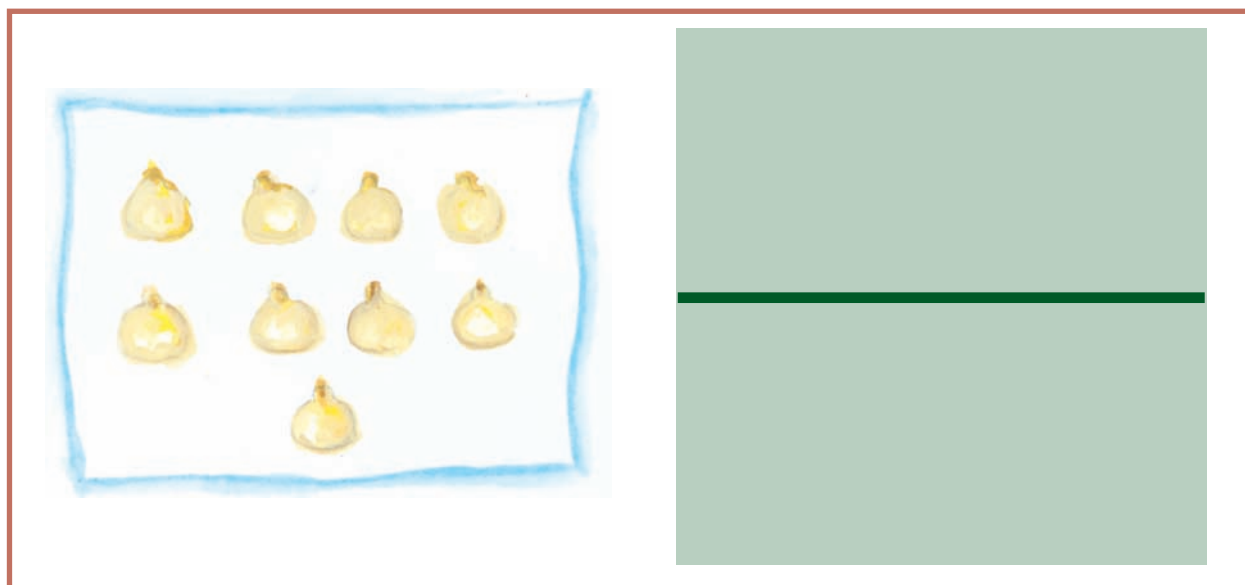
najktsontakypy ja neky kyäjp̄xën ja neky jyä'äyën ayuujk ää







najtsontakypy ja neky kyäipxën ja neky jyä'äyën ayuujk ää







## Jayuj kanääk ojk yě numpr

1	2	3	4	5	6	7	8	9	0



## Jakyä'px yë numpr

1			4		6				0
	2							9	
		3					8		
			4			7			
				5	6				
				5	6				
			4			7			
		3					8		
	2							9	
1									0
	2							9	
		3					8		
			4	5	6	7			

## Mēmukoxk apëjktuky



Xë'n atom naakyäjpwx wi'jyëm



## Ja' wijën kajën jënety py tēketypy

Ja' u'nk teety, u'nk tääk tyanë ejxëp xë'n ja' y'unk y'anä'äjk ja' tu'nën tmëtsontä'äktët jëts ja' jyujky'äjtën oy tsuj tyajk tu' yo'oyty. Ja' kiixy anä'äjk yajktanë ejxëp xë'n kyojtët tyä'äktët, wet xox tyajk'eyëtët, xë'n ja' kyaaky tyojkx t'oytyu'unt, xë'n pyajtë'ëkt jyä'xë'ëkt. Jëts ja' mijxy anä'äjk yajk tanë ejxëp xë'n kyäm ntu'unt xë'n jyä'äxy tpoot, jëts xë'n jyëët tsyatst, jëte'en ja' u'nk teety u'nk tääk tyajk wijy tyajk kejy ja' y'unk y'anä'äjk. Ja' wijën kajën jam te'n tsyontaaky jënety py tēketypy kät jamëp mäa ëjxpëjktäjkën yajk mëët atyën. Mäa yë anä'äjk y'ëjxpëktën ja' yajkyujtëp letr jaaky letr käjpxk jëts ja' matsyo'en amäxän tjatët.



Jä'äy xë'n meets  
m'u'nk m'anä'äk xkäjpxwëjt

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Käjpخ kejpخ jëts jakyuk xë'n tyëkatsy yë käjpخن

- Ja' u'nk teety u'nk tääk myeepy ja' y'u'nk y'anä'äjk wijën kajën.
- Ja' u'nk teety u'nk tääk kä't tmo'oy ja' y'unk y'anä'äjk wijën kajën.
- Ja' u'nk teety tya në ejxëp ja' myäänk xë'n kyäm tunt.
- Ja' u'nk teety kä't ta në ejx ja' myäänk xë'n kyäm tunt.



---

---

---



# Jakyä'px yë ää ayuujk mëët yë letr “w”

\_\_i'x ja' \_\_ijën käjën jap jënetypy tëketypy.

Tya'a \_\_ä'nëp ja' u'nk teety u'nk tääk , ja' y'u'nk  
y'anä'äjk ja' \_\_ijën kajën.

Ja' u'nk anä'äjk y'aa\_\_ejxtëp ja' käjpx \_\_ijën  
jëts nayte'n ta a\_\_ä'nëp ja' myëku'uk tëjk.

Ja' u'nk teety u'nk tääk \_\_yämijkpy ja' y'u'nk  
y'anä'äjk jëts mëët kyajpxy myatya'aky.

---



---



---



---

**wäkwimp**

**wääy**

---

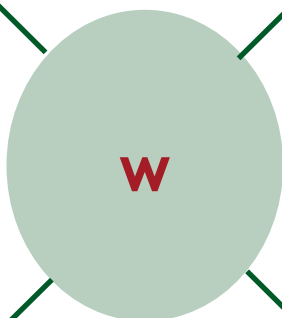
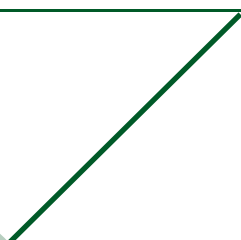
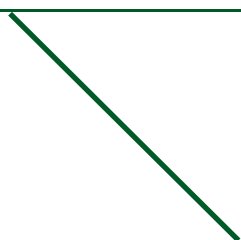
---

---

---

---

---



**wo'ojk**

**wejën**

---

---

---

---

---

---





## Käjp̄x yuj yë käjp̄xën



Jam jënotp tëkotp ja' wijën kajën  
tmëtsonta'aky ja' unk ană'ăjk, ja'  
teety tääk tnëë'ejxëp.




---

---

---

---



Ja' wijën kajën jam ten ja' tsyonta'aky  
jënotp tëkotp, kät tyim jap mää  
ëxpëjktăjkën, yë yajkjăjtp jap letr jaaky,  
letr käjp̄xk jëts tijety tyajk najăwët.




---

---

---

---



## Këx jä'ä mäa tyaa nëpëjktääk



Mäa ja' ëjxpëjktäajk jam ja' u'nk anä'äjk neky kyäjpäxk tyajk yujt.



---

---

---



Jepy ja' kiixy u'nk kyaaky t'ujk këxkonkojy jëts nyijkyxy ëjxpëjkp.



---

---

---



Mäa ja' tëjk, jam jä'äy tsyëën mëët y'uk, tyutk, y'u'nk y'anä'äjk.



---

---

---







Jä'äy xë'n mejts mjënmay  
xë'n ja' wijën kajën tyu'yo'oy

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



# Kějx jä'äy yë ää ayuujk mää majety tyiny

■ japyajt

■ ke'kx

■ pään

■ neky

■ puujx ja'ajp

■ wejкxy

■ ejxpajt

■ yu'un

■ tujts

■ jä'yën

■ wo'm

■ jä'äxy



ějxpějкtäjkën

kämjotp

jënetypy  
tëketypy



## Këx jä'äy ayuujk mää jaty yëk ämëtëy

ujts jëyujk

tijety yajknep

ääy ujts jëte'ep  
tsooyäjtp



Ejx xë'n ja' neky y'ey ku ti  
yajk kë'ëmpiky jëts x'ën yajk ta jay

**Bueno por \$200.00**

**Fecha** 26 de agosto de 2002

**Recibí de:** la señora Juana Martínez López

**La cantidad de:** \$200.00 (doscientos pesos 00/100 M.N.)

**Por concepto de:**

Cooperación para la reparación de la escuela.

**Recibí**

Rubén Cruz

**Firma**



**Ejx xë'n ja' neky y'oy ku të yajk  
kë'ëmpiky jëts xë'n yajk ta jay**

Yää yajk pëkta'aky  
jënë'ën ja' meeny  
yajk axäj

Yää yajk pëkta'aky ja'  
xëë po' jëts ja' jëmëjt

Yää ja' xëë yajk pëkta'aky pën  
ja' pëjta'aky tyäjkp

Yää yajk pëkta'aky jënë'ën ja' pëjta'aky  
tsyopaaty

Yää yajk pëkta'aky ti  
ku tyaky ja meeny

Yää ja' xëë yajk  
pëkta'aky pën ja'  
meeny tkë'ëmpëjkp  
yää tjë'ëtsy  
tpëkta'aky





Jä'äy xě'n ja' neky y'oy ku  
te yajk kě'ěmpiky

<b>Bueno por:</b>	
<b>Fecha:</b>	
<b>Recibí de:</b>	
<b>La cantidad de:</b>	
<b>Por concepto de:</b>	<b>Recibí</b>
	<hr/> <b>Firma</b>



## Ejx xë'n jä'äy myëku'uk tnë jay



**Tëkyo'omët käjp, epx mäjktäxk ämp  
akootst po', majtsk mil ja' majtsk  
jëmëjt y'any.**

### **Juään xääplip**

Tsyäm yä'ät neky nta nëë kaajx mäa  
jayeen nkäjpäx pekxyën naytë'n jëts  
mëjk oy m'et, mëët ja' m'unk,  
m'anä'äjk. tsyäm mejts ntuk mëtey ku  
ja' mtsuk määnk xiixk tää ja'  
y'ëjxpëjkën tyajk kijxy. jëtents  
ntänëwets ku me'nt jëts nkä'yën  
n'ujkën, epx mukoxk ämp diciempr. ja'  
ku jëte'n y'änä'äny ku tsonä'äny jëts  
ja' y'ëjxpëjkën tyaakajk tu'yo'oyä'äny  
jam nëwemp. ey tsuj äëts yäm n'ity,  
jaa napyäjtën.

**Ja' m'ay**

**Päät xääplip**



## Atsoojëmpët ti jëty y'ämëteepy

Pën yë neky yajk tanëkajxëp.



Tii yajk tukmëtoop.



Juun ojts yë neky yajk kexy, ti xëë, ti po', jëts ti jëmëjt.



Pën tkajxp yë neky.



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Mää yë nëky ojts yëjk jä'äy.



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Juun kyayäntë y'ukä'ntë.



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## Ejx xě'n yajk jä'äy

REMITE:

Juan Martínez  
Domicilio Conocido,  
Santa María Tepantlali,  
Mixe, Oaxaca.  
C. P. 70290

Señora Juana Martínez D.  
Calle Benito Juárez Núm. 213,  
Colonia Reforma, Oaxaca. Oaxaca.  
C. P. 68020



## Në jay tu'uk muku'uk jëte'ep jakam tsënaapy



Ta jay yě noky, pějtä'äk mxěě,  
mää mtsěën, jěts ja' muku'uk  
xyěě nejt yě noky nyějä'tět





## Atsoojämpet mēti'ip yām y'amēteepy

- Jatiku y'ey ku u'nk teety, u'nk tääk y'unk y'anä'äjk tkäjpäx wiy jyēnetypy tyëkētyp.



---

---

---

---

---

- Mää ja'anä'äjk tyajktunk päätä'ny ku y'ējxpēktēt.



---

---

---

---





## Ejx yĕ meeny tu'ukety nĕ'n tsyooopäätŷ



Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpñën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää



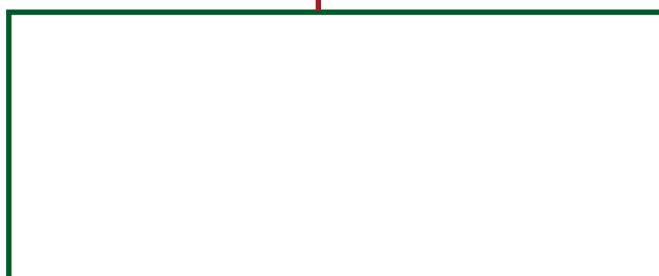
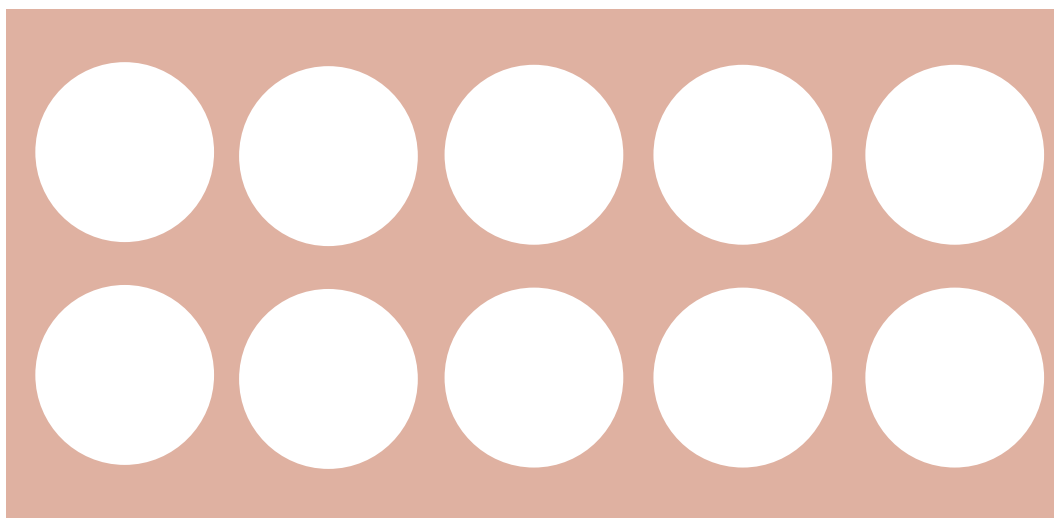




**Matsyoo yä'ät meeny tu'uk petsetypy,  
japyat nē'n y'amatsyoomuky. Matsyoo  
yä'ät meeny majkety, japyat nēn  
y'amatsyoomuky**



## Kějx oots yě meeny majtsk petsetypy amatsyoomukt nē'n nyapyäätý



**Nē'n nyapyäätý**





# Këjx oots yë neky meeny e'pxetypy jëts amatsyoomukt në'n nyapyäätý

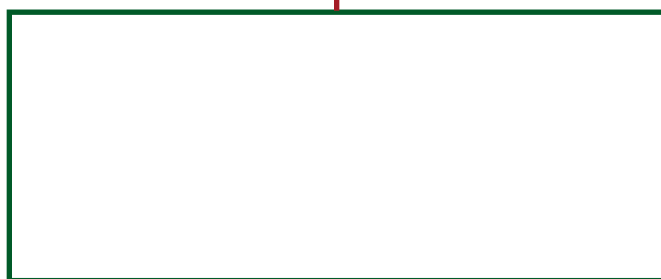
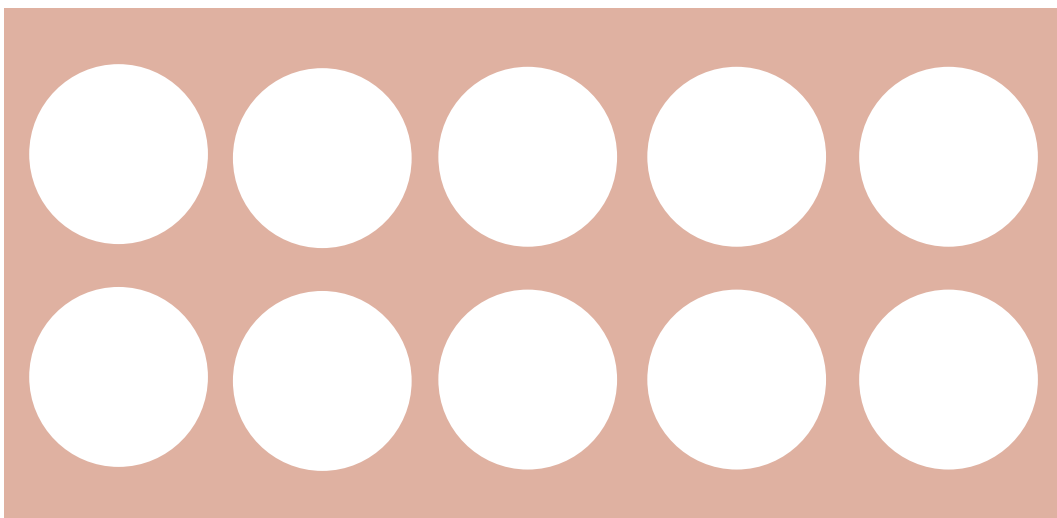

--

**Në'n nyapyäätý**

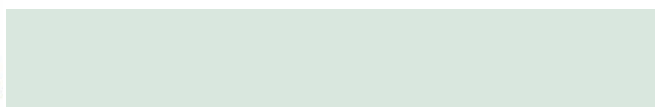


--

# Kějx oots yě meeny mukoxk petsetypy amatsyoomukt nē'n nyapyäätý



**Nē'n nyapyäätý**



# Këjx oots yë nëky meeny wëxtijkyxy myäjketyxy jëts amatsyoomukt në'n nyapyäätý


--

**Në'n nyapyäätý**



--

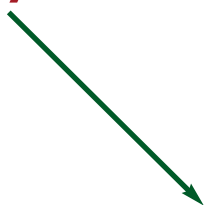




Ejx xë'n yäjktanëjay, tu'uk tu'uk yë  
matsyoo'ën jëts në'n ja tsyopääjtën  
tmëët



Mäjkety  
kyajpyxy



Mëke'pyxy  
kyajpyxy

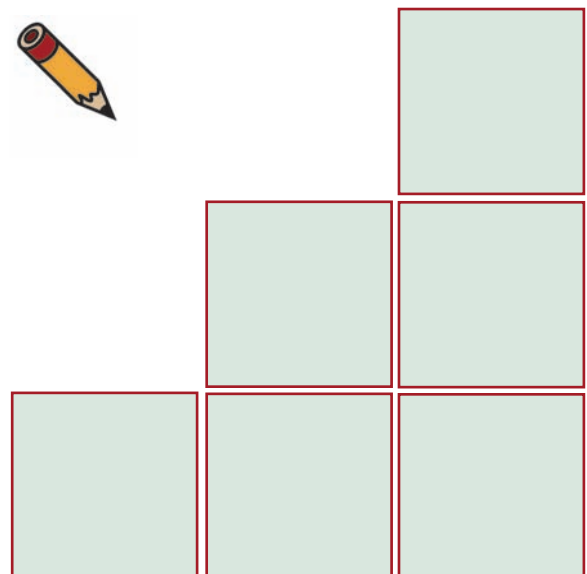
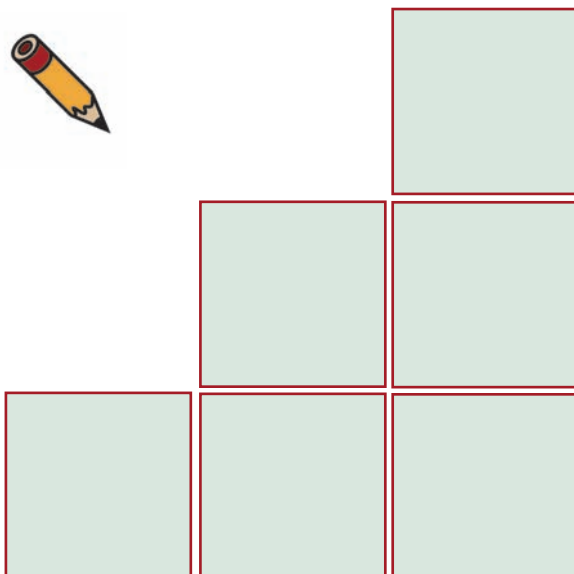


Tu'uk  
kyajpyxy





# Yä uktanējay yë matsyoo'ën mää pyäät'aty



## Mëtëtujk apëjktuky



Xontääjken, ejxën, jä'wën



Nëë käjpx nëë matyä'äk tii  
jam m'ijxypy mää yë awänajxën

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal green ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. In the top-left corner, there is a small, stylized illustration of a pencil tip pointing towards the center. The overall appearance is that of a clean, unused piece of stationery or notebook paper.

[illegible]



## Käjpäx yuj yë letr \_\_\_\_ x \_\_\_\_

Ku ja' xëë tyuny mäjk täxk tuntääj k ja' xuxpë jyä'äty, jäyeen kyaaty y'uukt mäa ja' käptääjnen, jëts waan jam y'ujk xu'uxtë, y'ujk woptë, jëts ja' pëtëjkëp y'atstë, xyontä'äktë, jam tsyoony jëts tuk tu' xyu'uxtë, jëts mäa kumuuny tyëjkën jyä'ätë.

Matsyoow jënaak yë letr **x** \_\_\_\_\_



## Jaypyëtsëm yë ää ayuujk jëte'epety tmëët äjtp yë letr x

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____



## Akäjpäx may y'ojk yë käjpäxën jëte'ep të xjaapyëtsimy



# Jä'äy ää ayuujk mēte'ep myēēt äjtypy yē letr **x**






Nëë kkäjpñ nëë mätyä'äk  
xë'n yëkäjpñ tyu'yo'oy.  
käjpñ yuj känääk ojk



ëjts



---

mijts



---

yë



---

ëëts



---

miits



---

yë'ëtsy



---





## Jaakyuk yä'ät ayuujk

ěĵts	→	xuuxp
mĵts	→	mxuxp
yě	→	xuxp
ěěts	→	xuxtěp
mĵts	→	mxuxtěp
yě'ětsy	→	xuxtěp



## Jaanyäx yě ayuujk

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____



**Jä'äy, mēti'ip tē myajk tā nēē iix**

**xēē'äjtën, ajtsën, uujkën, ēēk, këy'äjtën**



ējts

---

mijts

---

yē

---

ēēts

---

miits

---

yē'ētsy

---

Něë jay tu'uk muku'uk jëte'ep jakam  
tsënaapy jëts ja' xëë t'amenët



## Nëë käjpx nëë matyä'äk ti xëë näjxp majetsy yë käjp tam jyä'äy



Tëkyo'om

---

Tuknä'ëm

---

Xämکہjxp

---

Kumujkp

---

Jekyopäjkp

---

Pots'äm

---

Kuna'tsp

---

Mëkyëjxp

---

Wääjx okp

---

Mëj yuk'äämp

---

# Tijetsy yajk xěētump mum něn xěë po' yo'oy tu'ukp jēmějt



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Ku mkäjpety py xëë nyaaxy majetsy nayte'en ja' xëë tyuny



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Mää ja' newimp käjp y'it nyääjx y'awtity





## Tu'uky yajk kajpxy, tækatsy yajkjä'äy

p → P

y → Y

t → T

m → M

j → J

ts → TS

n → N

k → K

x → X

w → W

a → A

ä → Ä

e → E

ë → Ë

i → I

o → O

u → U



## Jaynyax yë letr

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_

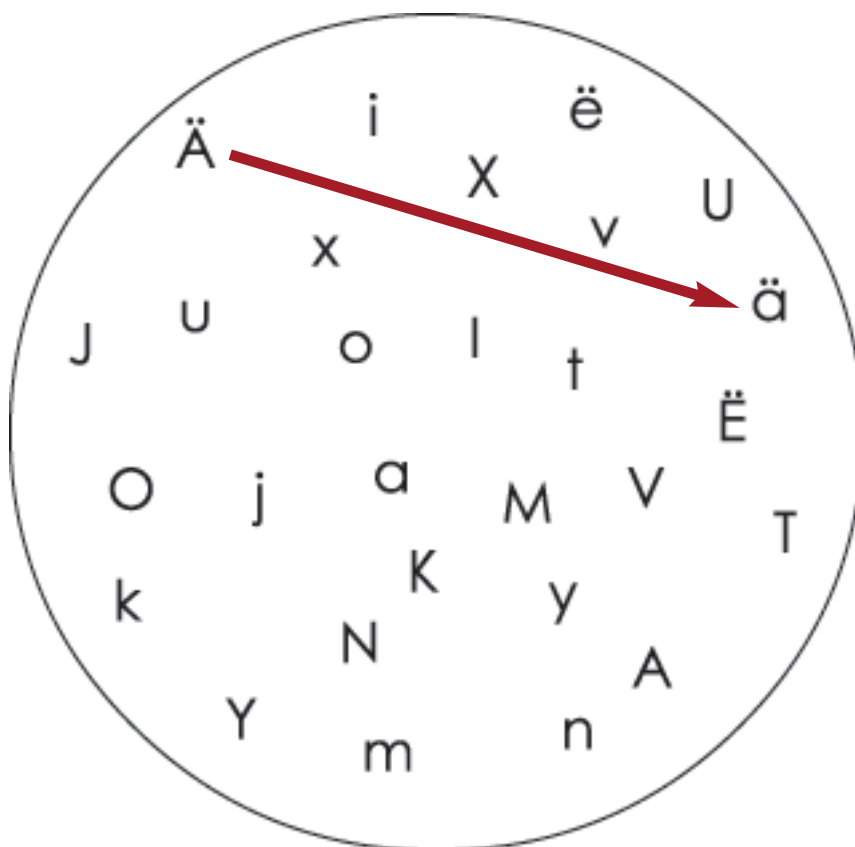
\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_





# Taně'jay měte'ep měět tuk näjx kyaxi'iky



ä \_\_\_ Ä

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

Ayuujk najtsonta'aky neky kyäjpxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää

M



---

---

---

---

---

---

---

---

N



---

---

---

---

---

---

---

---

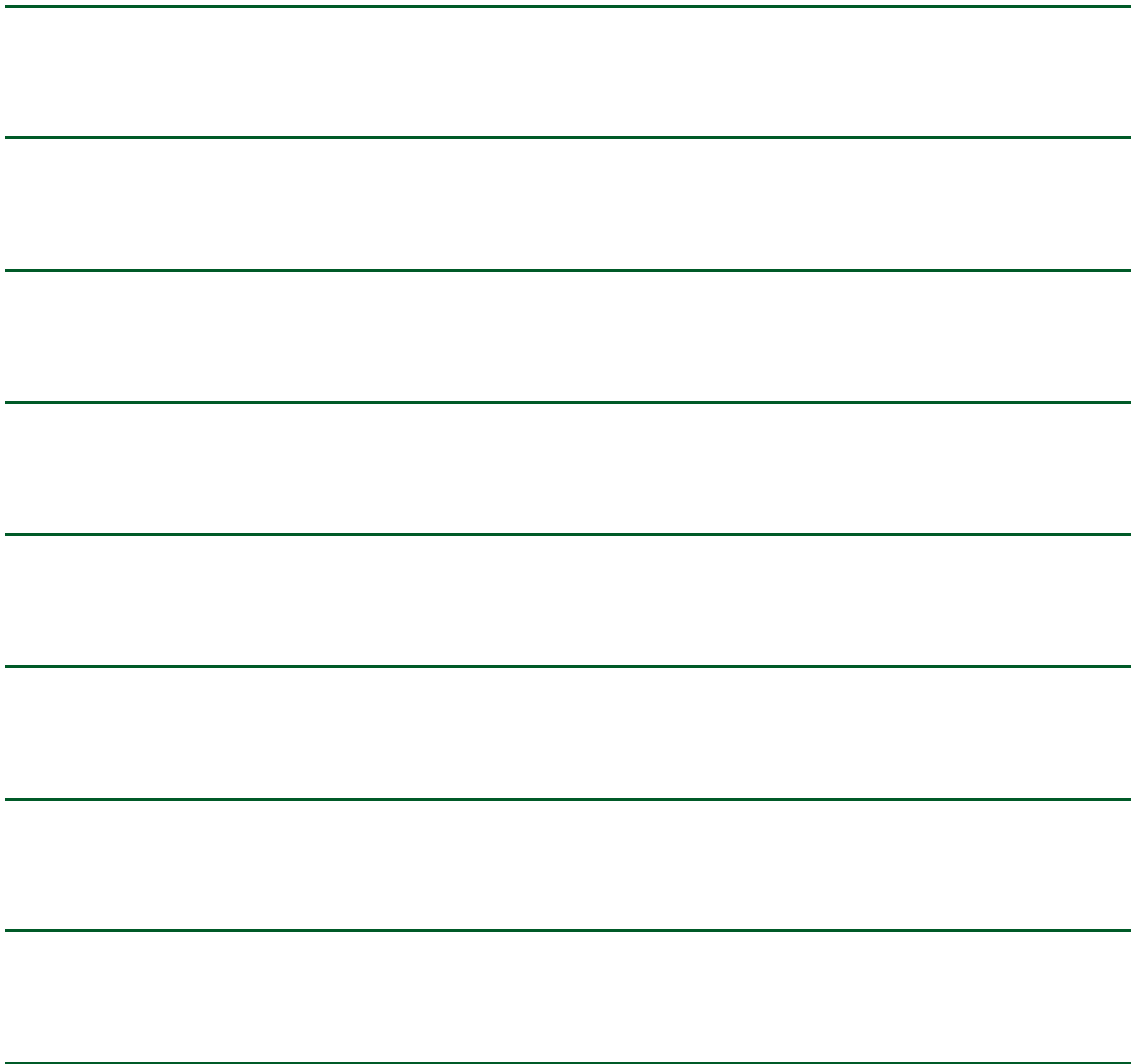
A



E



# Yajk koj tu'uk matya'aky



Ejxtă'ăy jěts yajk pětsěm yě äă ayuujk  
někeets měte'ep jam mpatypy,  
jěts jaapyětsěm



w	k	ă	j	p	t	u	z	s	n	i	i	y
e	o	ě	i	s	m	ě	ě	x	p	ă	t	ě
j	'	m	y	a	u	j	k	ě	ă	j	p	j
ě	o	o	'	i	'	x	w	j	ě	p	o	x
n	n	ă	a	y	u	u	j	k	j	o	m	p
k	m	o	o	j	k	k	ě	w	y	ă	w	ě
a	w	ă	ě	t	s	s	w	x	k	ě	t	j
j	j	t	s	o	o	y	'	e	p	m	i	p
ě	ă	u	o	i	w	x	u	t	ě	m	t	ă
n	'	o	k	ă	j	w	e	ě	o	f	i	t
'	x	o	u	ě	p	s	i	p	k	n	ă	x
w	p	t	u	'	m	p	j	a	'	x	p	k

## Yää jaapyat mëte'ep të x'ejxtä'äy

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Ujk nëmatyä'äk xë'n mnayäw  
ko tsyäm mnekykyajpyxy

This image shows a blank sheet of white paper with ten horizontal green lines. In the top-left corner, there is a small, stylized yellow pencil icon pointing towards the bottom-right. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page.

**Jä'äy yuj mxëë**

[illegible]



Jä'äy m'un k, m'anä'äjk, mēēt  
muku'uk tēj k xyēē

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää

# Jä'äy ti kē'm mtsejkypy

[illegible]

[illegible]

[illegible]